

**คู่มือการใช้ภาษาต่างประเทศ
ของสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง**

คำนำ

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองเป็นหน่วยงานหลักของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ซึ่งมีพันธกิจหลักในการตรวจคัดกรองบุคคลและยานพาหนะทุกประเภทที่ผ่านเข้า-ออกราชอาณาจักร รวมทั้งบริการคนเข้าเมืองตามนโยบายของรัฐ ด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยว การค้า การลงทุนและเสริมสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ประกอบกับประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนกำลังจะเกิดขึ้นในปี ๒๕๕๘ ส่งผลให้เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองต้องมีการปรับปรุงและพัฒนาตนเองโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาอังกฤษ ซึ่งจะต้องได้รับการส่งเสริมอย่างเป็นรูปธรรม

ดังนั้น สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองได้ตั้งคณะทำงานขึ้นมาเพื่อรวบรวมและพัฒนาแนวทางการใช้ภาษาอังกฤษในงานตรวจคนเข้าเมือง ซึ่งประกอบด้วย ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาและผู้เชี่ยวชาญงานด้านต่างๆ ในระดับปฏิบัติ เพื่อจัดทำหนังสือคู่มือเล่มนี้ให้เหมาะสมกับสถานการณ์ในปัจจุบัน โดยเป็นบรรทัดฐานเดียวกัน อันก่อให้เกิดประโยชน์กับหน่วยงานและสังคมโดยรวมต่อไป

พลตำรวจโท



(ภาณุ เกิดลาภผล)

ผู้บัญชาการสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

รายชื่อคณะกรรมการและที่ปรึกษา จัดทำคู่มือการใช้ภาษาต่างประเทศของสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

ฝ่ายอำนวยการ

๑. พล.ต.ต. ปรีชา ธิมานนตรี	รอง ผบ.ช.สตม.	หัวหน้าคณะกรรมการ
๒. พล.ต.ต. นุชิต ศรีสมพงษ์	ผบก.อก.สตม.	คณะกรรมการ
๓. พล.ต.ต. วรารุช ทวีชัยการ	ผบก.สส.สตม.	คณะกรรมการ
๔. พ.ต.อ.หญิง วิลาวัลย์ ปิตาวรานนท์	รอง ผบก.อก.สตม.	คณะกรรมการ
๕. พ.ต.อ. ระพีพงษ์ สุขไพบูลย์	รอง ผบก.อก.สตม.	คณะกรรมการ/เลขานุการ
๖. พ.ต.ท.หญิง นงนาฏ เหมอังกูร	รอง ผกก.ผอ.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ/ผู้ช่วยเลขานุการ

ฝ่ายวิชาการ

๑. พ.ต.อ. สุนทร อรุณนารา	ผกก.ผอ.๗ บก.อก.สตม	หัวหน้าคณะกรรมการ
๒. พ.ต.ท. นิธิวัชร ดิลกพงศ์โยธิน	รอง ผกก.ผอ.๗ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ
๓. พ.ต.ท.หญิง ทิพย์วัน คิวสุวรรณสุข	รอง ผกก.ผอ.๗ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ
๔. พ.ต.ท. ภัสสกิจิตต์ จิระประเสริฐสุข	รอง ผกก.๓ บก.สส.สตม.	คณะกรรมการ
๕. พ.ต.ท.หญิง อังศุวรรณ รัตนานนท์	รอง ผกก.กก.๒ บก.ตม.๑	คณะกรรมการ
๖. พ.ต.ต.หญิง จตุพร ทองอ่อน	สว.ผอ.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ/เลขานุการ
๗. พ.ต.ต. พรต เศรษฐกร	สว.สืบสวนปราบปราม บก.ตม.๒	คณะกรรมการ
๘. พ.ต.ต.หญิง สุรีย์พร มาตย์ภูธร	สว.กก.บริการคนต่างด้าว บก.ตม.๔	คณะกรรมการ
๙. ร.ต.อ.หญิง ชนิสรา นนท์ชยากร	รอง สว.ผอ.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ/ผู้ช่วยเลขานุการ
๑๐. ร.ต.อ.หญิง รุ่งทิพย์ ทิพรัักษ์	รอง สว.ผอ.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ
๑๑. ร.ต.อ.หญิง ศศิรินทร์ ลำดับพงศ์	รอง สว.ตม.จว.นครศรีธรรมราช	คณะกรรมการ
๑๒. ร.ต.อ.หญิง ณิชฐิตา บัวศรีแก้ว	รอง สว.ตม.จว.สงขลา	คณะกรรมการ
๑๓. ร.ต.อ. ณิชฐิติ ศิริรังสรรค์กุล	รอง สว.ด่าน ตม.ทอ.กรุงเทพ	คณะกรรมการ
๑๔. ร.ต.อ.หญิง รพีพรรณ สายอุทัย	รอง สว.กก.๓ บก.ตม.๑	คณะกรรมการ
๑๕. ร.ต.อ.หญิง กมลพรรณ เนียมกุล	รอง สว.ฝ่าย ตม.ขาเข้า ด่าน ตม.ทสภ.	คณะกรรมการ
๑๖. ร.ต.อ.หญิง มลฤดี สามารถ	รอง สว.ฝ่าย ตม.ขาออก ด่าน ตม.ทสภ.	คณะกรรมการ
๑๗. ร.ต.อ. มัยภีพล ชัยบุญญาสุรัตน์	รอง สว.ฝ่ายพิธีการเข้าเมือง ด่าน ตม.ทสภ.	คณะกรรมการ
๑๘. ร.ต.อ.หญิง สุกตสวาท ผลสนอง	รอง สว.ฝ่ายตรวจลงตรา ด่าน ตม.ทสภ.	คณะกรรมการ
๑๙. ส.ต.ต. วลัยุฑ์ กสิกิจำรง	ผบ.หมู่ ๘๐.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ
๒๐. ส.ต.ต.หญิง จุฑารัตน์ หงษ์วิเศษ	ผบ.หมู่ ๘๐.๘ บก.อก.สตม	คณะกรรมการ

ที่ปรึกษา

๑. นายศักดิ์สิทธิ์ แจ้งจิตต์ อาจารย์พิเศษสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
๒. นายสุนทร สียงนอก อดีตล่ามกระทรวงการต่างประเทศ สถานทูตอเมริกา ประจำประเทศไทย
U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE), The
Department of Homeland Security, Embassy of the United States
in Bangkok
๔. Chris A.Cantrell Assistant Legal Attaché , Federal Bureau of Investigation (FBI) ,
Embassy of the United States in Bangkok
๕. Ann Trombetta Special Agent, U.S. Department of Justice, Federal Bureau of
Investigation (FBI), Embassy of the United States in Bangkok

ส่วนที่ 1

ยศข้าราชการตำรวจ ตำแหน่งข้าราชการตำรวจ ชื่อหน่วยงาน
ในสังกัดสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

Police Rank ยศข้าราชการตำรวจ

ยศข้าราชการตำรวจ	ตัวย่อ	Police Rank	Abbr.
พลตำรวจเอก	พล.ต.อ.	Police General	Pol.Gen.
พลตำรวจโท	พล.ต.ท.	Police Lieutenant General	Pol.Lt.Gen.
พลตำรวจตรี	พล.ต.ต.	Police Major General	Pol.Maj.Gen.
พันตำรวจเอก	พ.ต.อ.	Police Colonel	Pol.Col.
พันตำรวจโท	พ.ต.ท.	Police Lieutenant Colonel	Pol.Lt.Col.
พันตำรวจตรี	พ.ต.ต.	Police Major	Pol.Maj.
ร้อยตำรวจเอก	ร.ต.อ.	Police Captain	Pol.Capt.
ร้อยตำรวจโท	ร.ต.ท.	Police Lieutenant	Pol.Lt.
ร้อยตำรวจตรี	ร.ต.ต.	Police Sub-Lieutenant	Pol.Sub-Lt.
ดาบตำรวจ	ด.ต.	Police Senior Sergeant Major	Pol.Snr.Sgt.Maj.
จ่าสิบตำรวจ	จ.ส.ต.	Police Sergeant Major	Pol.Sgt.Maj.
สิบตำรวจเอก	ส.ต.อ.	Police Sergeant	Pol.Sgt.
สิบตำรวจโท	ส.ต.ท.	Police Corporal	Pol.Cpl.
สิบตำรวจตรี	ส.ต.ต.	Police Lance Corporal	Pol.L/Cpl.

ชั้นสัญญาบัตร

Commissioned Officer (CO)

ชั้นประทวน

Non-Commissioned Officer (NCO)

รรท., รก., รกน.

Acting + Position

ปรท., ทกท.

For + Position

Police Position ตำแหน่งข้าราชการตำรวจ

ตำแหน่งของตำรวจ	ตัวย่อ	Police Position
ผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	ผบ.ตร.	Commissioner General
จเรตำรวจแห่งชาติ	จตช.	Senior Inspector General
รองผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	รอง ผบ.ตร.	Deputy Commissioner General
ผู้ช่วยผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	ผู้ช่วย ผบ.ตร.	Assistant Commissioner General
ผู้บัญชาการ	ผบช.	Commissioner
รองผู้บัญชาการ	รอง ผบช.	Deputy Commissioner
ผู้บังคับการ	ผบก.	Commander
รองผู้บังคับการ	รอง ผบก.	Deputy Commander
ผู้กำกับการ	ผกก.	Superintendent
รองผู้กำกับการ	รอง ผกก.	Deputy Superintendent
สารวัตรใหญ่	สวญ.	Chief of Inspector
สารวัตร	สว.	Inspector
รองสารวัตร	รอง สว.	Deputy Inspector
ผู้บังคับหมู่	ผบ.หมู่	Squad Leader

Police Position (Inquiry Section)

ตำแหน่งข้าราชการตำรวจ (กลุ่มงานสอบสวน)

ตำแหน่งของตำรวจ	ตัวย่อ	Police Position
- ผู้บังคับการ พนักงานสอบสวนผู้เชี่ยวชาญพิเศษ	ผบก. พงส.ผชพ.	- Commander Inquiry Official, Senior Expert Level
- รองผู้บังคับการ พนักงานสอบสวนผู้เชี่ยวชาญ	รอง ผบก. พงส.ผชช.	- Deputy Commander Inquiry Official, Expert Level
- ผู้กำกับการ พนักงานสอบสวนผู้ทรงคุณวุฒิ	ผกก. พงส.ผทค.	- Superintendent Inquiry Official, Advisory Level
- รองผู้กำกับการ พนักงานสอบสวนผู้ชำนาญการพิเศษ	รอง ผกก. พงส.ผนพ.	- Deputy Superintendent Inquiry Official, Senior Professional Level
- สารวัตร พนักงานสอบสวนผู้ชำนาญการ	สว. พงส.ผนก.	- Inspector Inquiry Official, Professional Level
- รองสารวัตร พนักงานสอบสวน	รอง สว. พงส.	- Deputy Inspector Inquiry Official

General Staff Division Immigration Bureau

กองบังคับการอำนวยการ สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

ฝ่ายอำนวยการ 1

งานธุรการ
งานกำลังพล
งานประวัติและสรรหา
งานสวัสดิการ

General Staff Sub-Division 1

Administration Section
Personnel Section
Records and Recruitments Section
Welfare Section

ฝ่ายอำนวยการ 2

งานอำนวยการข่าว
งานการข่าว

General Staff Sub-Division 2

General Staff Section
Intelligence Section

ฝ่ายอำนวยการ 3

งานแผน
งานยุทธศาสตร์
งานวิจัยและประเมินผล
งานวิเคราะห์งบประมาณ

General Staff Sub-Division 3

Planning Section
Strategy Section
Research and Evaluation Section
Budget Analysis Section

ฝ่ายอำนวยการ 4

งานพลลาธิการ
งานพัสดุ
งานสื่อสาร
งานส่งกำลังบำรุงและยานพาหนะ

General Staff Sub-Division 4

Quartermaster Section
Procurement Section
Communications Section
Logistics and Vehicle Section

ฝ่ายอำนวยการ 5

General Staff Sub-Division 5

งานอำนวยการและงานกิจการพลเรือน ชุมชนและมวลชนสัมพันธ์

General Staff and Community Relations Section

งานประชาสัมพันธ์

Public Relations Section

ฝ่ายอำนวยการ 6

General Staff Sub-Division 6

งานการเงิน

Finance Section

งานบริหารงบประมาณ

Budget Management Section

งานตรวจจ่าย

Check and Payment Section

งานบัญชี

Accounting Section

ฝ่ายอำนวยการ 7

General Staff Sub-Division 7

งานวินัย

Discipline Section

งานร้องเรียน

Complaint Section

งานกฎหมาย

Legal Affair Section

งานธุรการคดี

Legal Case Section

ฝ่ายอำนวยการ 8

General Staff Sub-Division 8

งานกิจการต่างประเทศ

Foreign Affairs Section

งานแปลและล่าม

Translation and Interpreter Section

ฝ่ายอำนวยการ 9

General Staff Sub-Division 9

งานฝึกอบรม

Training Section

งานวิชาการ

Academic Section

งานบริการการศึกษา

Educational Service Section

ศูนย์ฝึกอบรมและพัฒนางานตำรวจตรวจคนเข้าเมือง

Immigration Training and Development Center

ศูนย์เทคโนโลยีสารสนเทศตรวจคนเข้าเมือง

Information Technology Center

ฝ่ายอำนวยการ

General Staff Sub-Division

- งานธุรการและกำลังพล
- งานการเงินและพัสดุ

Administration and Personnel Section

Finance and Procurement Section

ฝ่ายประมวลผลข้อมูล

Data Analysis and Evaluation Sub-Division

- งานตรวจสอบข้อมูลการเดินทางเข้า-ออกราชอาณาจักร

Arrival-Departure Record Section

- งานสถิติข้อมูลคนเข้าเมือง

Immigration Statistics Section

กลุ่มงานเทคโนโลยีสารสนเทศ

Information Technology Sub-Division

- งานควบคุมเครื่องคอมพิวเตอร์

Computer Systems Administration Section

กองบังคับการสืบสวนสอบสวน

Investigation Division

ฝ่ายอำนวยการ

General Staff Sub-Division

งานธุรการและกำลังพล

Administration and Personnel Section

งานแผน

Planning Section

งานส่งกำลังบำรุง

Logistics Section

งานการเงิน

Finance Section

กองกำกับการ 1 สืบสวนปราบปรามอาชญากรรมข้ามชาติ

Sub-Division 1 Investigation and Suppression of Transnational Crime

กองกำกับการ 2 (สืบสวนปราบปรามแรงงานต่างด้าวและการค้ามนุษย์)

Sub-Division 2 Investigation and Suppression of Illegal Alien Worker and Human Trafficking Crime

กองกำกับการ 3

Sub-Division 3

งานคนต้องห้าม

Prohibit Section

งานห้องกัก

Immigration Detention Center (IDC)

งานส่งกลับ

Deportation Section

กลุ่มงานสอบสวน

Inquiry Sub-Division

งานสอบสวนและดำเนินคดีกับผู้กระทำความผิดตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ.2522

Inquiry and Prosecution of Offender of Immigration Act .B.E. 2522

งานสอบสวนและดำเนินคดีกับผู้กระทำความผิดตามพระราชบัญญัติป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์พ.ศ.2551 และกฎหมายอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

Inquiry and Prosecution of Offender of Human Trafficking Act and Other Related Acts.

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 1

Immigration Division 1

งานธุรการและกำลังพล	Administration and Personnel Section
งานการเงิน	Finance Section
งานส่งกำลังบำรุง	Logistics Section
งานแผน/งบประมาณ	Planning and Budget Section

กองกำกับการ 1

งานใบสำคัญถิ่นที่อยู่	Residence Certificate and Endorsement Section
งานขอมีถิ่นที่อยู่	Permanent Resident Section
งานทะเบียนคนต่างด้าว	Alien Registration Section
งานตรวจลงตรา	Visa Issuing and Changing Type of Visa Section
งานอนุญาตกลับเข้ามาในราชอาณาจักร	Re-Entry Permit Section

กองกำกับการ 2

งานแรงงานต่างด้าว 3 สัญชาติ	Legalized Labours of Three Nationalities Section
งานขอยืดต่อประเภทท่องเที่ยว	Extension of Stay for Tourist Visa Section
งานขอยืดต่อประเภทอื่นๆ	Extension of Stay for Visa Exemption and Other Types of Visa Section
งานขอยืดต่อประเภทธุรกิจ	Extension of Stay for Business Visa Section
งานขอยืดต่อประเภททั่วไป	Extension of Stay for Non-Immigrant Type “O” Section
งานขอยืดต่อประเภทส่วนราชการรับรอง	Extension of Stay for Diplomatic and Official Visa Section
งานสืบสวนและปราบปราม	Investigation and Suppression Section

ส่วนบริการแรงงานต่างด้าว 3 สัญชาติ (พม่า ลาว กัมพูชา)
Immigration Service Center for Legalized Labours of Three Nationalities
(Myanmar, Laos, and Cambodia)

งานรับแจ้งที่พัก 90 วัน แรงงาน 3 สัญชาติ	90-days Notification of Residence Section
งานขออยู่ต่อของแรงงาน 3 สัญชาติ	Extension of Stay for Legalized Labours of Three Nationalities Section
งานตรวจลงตรา 2 ปีแรกของแรงงานต่างด้าว 3 สัญชาติ	Non-Immigrant “L-A” Visa Issuing for Legalized Labours of Three Nationalities Section
งานอนุญาตกลับเข้ามาในราชอาณาจักรของแรงงานต่างด้าว 3 สัญชาติ	Re-Entry Permit for Legalized Labours of Three Nationalities Section

กองกำกับการ 3, ศูนย์บริการวีซ่าและใบอนุญาตทำงาน

Sub-Division 3, One Stop Service Center for Visa and Work Permit

งานบริการขออยู่ต่อนักลงทุนต่างชาติตามกฎหมายพิเศษ (กฎหมายว่าด้วยปิโตรเลียม, กฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน และกฎหมายว่าด้วยการนิคมอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย)

Extension of stay for foreigners who had obtained privileges according to Special Laws.
(Petroleum Act, Investment Promotion Act and Industrial Estate Authority of Thailand Act)

งานบริการขออยู่ต่อนักลงทุนต่างชาติตามกฎหมายว่าด้วยคนเข้าเมือง

Extension of Stay for foreigners according to Immigration Act

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2

Immigration Division 2

ฝ่ายตรวจคนเข้าเมืองขาเข้า

งานธุรการ
ชุดปฏิบัติการ ผลัด 1 – 4
โซนกลาง
โซนตะวันออก
โซนตะวันตก
ช่องทางพิเศษ

Arrival Immigration Sub-Division

Administration Section
Operation Shift 1-4
Central Zone
East Zone
West Zone
Premium Lane

ฝ่ายตรวจคนเข้าเมืองขาออก

งานธุรการ
ชุดปฏิบัติการ ผลัด 1 – 4
โซนตะวันออก
โซนตะวันตก
ช่องทางพิเศษ

Departure Immigration Sub-Division

Administration Section
Operation Shift 1-4
East Zone
West Zone
Premium Lane

ฝ่ายตรวจลงตรา

งานธุรการ
ชุดปฏิบัติการ ผลัด 1 – 4

Visa on Arrival Sub-Division

Administration Section
Operation Shift 1-4

ฝ่ายพิธีการเข้าเมือง

งานธุรการ
ชุดปฏิบัติการ ผลัด 1 – 4

Transit Sub-Division

Administration Section
Operation Shift 1-4

- งานพิธีการบุคคลต้องห้าม Inadmissible Person Procedure Section
- งานผู้โดยสารส่งกลับ Deportee Section
- จุดตรวจผู้โดยสารเปลี่ยนเครื่องเป็นเที่ยวบินภายในประเทศ First Port of Arrival Checkpoint
- จุดตรวจศูนย์ลูกเรือการบินไทย Thai Airways Operation Center Checkpoint (OPC Checkpoint)
- จุดตรวจห้องวีไอพีการทำอากาศยานแห่งประเทศไทย AOT VIPs Checkpoint

กองกำกับการสืบสวนปราบปราม**Investigation and Suppression Sub-Division**

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง3

Immigration Division 3

ฝ่ายอำนวยการ

งานธุรการและกำลังพล

งานแผน

งานการเงิน

งานส่งกำลังบำรุง

งานเทคโนโลยีสารสนเทศ

General Staff Sub-Division

Administration and Personnel Section

Planning Section

Finance Section

Logistics Section

Information Technology Section

กองกำกับการงานบริการคนต่างด้าว

งานบริการคนต่างด้าว

งานอนุญาตคนต่างด้าวอยู่ในราชอาณาจักร

งานคนต่างด้าวมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร

งานสืบสวนและปราบปราม

งานควบคุมคนต้องห้ามและส่งกลับ

งานตรวจบุคคลและยานพาหนะ

Immigration Services for Foreigner Sub-Division

Services for Foreigner Section

Visa Extension Section

Residence Section

Investigation and Suppression Section

Inadmissible and Deportation Section

Person and Conveyance Inspection Section

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 4

Immigration Division 4

ฝ่ายอำนวยการ

งานธุรการและกำลังพล

งานแผน

งานการเงิน

งานส่งกำลังบำรุง

งานเทคโนโลยีสารสนเทศ

General Staff Sub-Division

Administration and Personnel Section

Planning Section

Finance Section

Logistics Section

Information Technology Section

กองกำกับการงานบริการคนต่างด้าว

งานบริการคนต่างด้าว

งานสืบสวนและปราบปราม

งานคนต่างด้าวมิถินที่อยู่ในราชอาณาจักร

งานควบคุมคนต้องห้ามและส่งกลับ

งานตรวจบุคคลและยานพาหนะ

Immigration Services for Foreigner Sub-Division

Services for Foreigner Section

Investigation and Suppression Section

Residence Section

Inadmissible and Deportation Section

Person and Conveyance Inspection Section

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง5**Immigration Division 5****ฝ่ายอำนวยการ**

งานธุรการและกำลังพล

งานแผน

งานการเงิน

งานส่งกำลังบำรุง

งานเทคโนโลยีสารสนเทศ

General Staff Sub-Division

Administration and Personnel Section

Planning Section

Finance Section

Logistics Section

Information Technology Section

กองกำกับการงานบริการคนต่างด้าว

งานบริการคนต่างด้าว

งานสืบสวนและปราบปราม

งานคนต่างด้าวมิถินที่อยู่ในราชอาณาจักร

งานควบคุมคนต้องห้ามและส่งกลับ

งานตรวจบุคคลและยานพาหนะ

Immigration Services for Foreigner Sub-Division

Services for Foreigner Section

Investigation and Suppression Section

Residence Section

Inadmissible and Deportation Section

Person and Conveyance Inspection Section

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 6

Immigration Division 6

ฝ่ายอำนวยการ

งานธุรการและกำลังพล

งานแผน

งานการเงิน

งานส่งกำลังบำรุง

General Staff Sub-Division

Administration and Personnel Section

Planning Section

Finance Section

Logistics Section

กองกำกับการงานบริการคนต่างด้าว

งานบริการคนต่างด้าว

งานสืบสวนและปราบปราม

งานอนุญาตคนต่างด้าวอยู่ในราชอาณาจักร

งานคนต่างด้าวมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร

งานควบคุมคนต้องห้ามและส่งกลับ

งานตรวจบุคคลและยานพาหนะ

Immigration Services for Foreigner Sub-Division

Services for Foreigner Section

Investigation and Suppression Section

Visa Extension Section

Residence Section

Inadmissible and Deportation Section

Person and Conveyance Inspection Section

ส่วนที่ 2

วลี และคำศัพท์ที่ใช้ในการปฏิบัติงานโดยทั่วไป ประกอบด้วย

- การกล่าวทักทาย การกล่าวลา กล่าวขอบคุณ
- ประโยคต่างๆ ที่เป็นคำสุภาพ และเหมาะสมสำหรับการต้อนรับ
ชาวต่างชาติที่มาติดต่อ
- คำสุภาพอื่นๆ ที่ใช้ในกรณีต่างๆ
- ศัพท์ที่ใช้ในงานสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

Greeting การกล่าวทักทาย

ธรรมเนียมการทักทายในภาษาอังกฤษ มีการใช้คำในหลายรูปแบบ แตกต่างกันไปตามสถานการณ์และเวลาดังนี้

เป็นทางการ (Formal)

แบบเฉพาะเวลา (Time of day greeting)	ระยะเวลาที่ (Time of day)
Good morning	ระหว่าง 00.00 - 12.00 น.
Good afternoon	ระหว่าง 12.00 - 18.00 น.
Good evening	ระหว่าง 18.00 - 00.00 น.

ตัวอย่าง

Mr. A: Good morning. How are you today?

Mr. B: I'm fine, thank you. And how are you?

Mr. A: I'm fine, thank you.

แบบทักๆไป (Informal)

Hello	ไม่เป็นทางการ
Hi	ไม่เป็นทางการ
How do you do?	เป็นทางการ/ทั้งชาวอังกฤษและอเมริกันใช้คำนี้เช่นกัน และเมื่อได้รับการทักทายด้วยประโยคนี้ ให้ทักทายกลับด้วยประโยคเดียวกัน คือ How do you do?

ห้ามใช้ Hey you!

การกล่าวลา (Goodbye)

คำกล่าวลา (Goodbye)	ระยะเวลาที่ใช้ (Time of day)
Goodbye. / Bye bye.	เวลาใดก็ได้ตลอด 24 ชั่วโมง
Good night.	ใช้ในเวลากลางคืน
See you again. / See you.	เวลาใดก็ได้เช่นกัน แต่เป็นลักษณะที่ไม่เป็นทางการ

คำพูดหรือประโยคต่างๆต่อไปนี้เป็นคำสุภาพและเหมาะสมสำหรับการต้อนรับชาวต่างชาติที่มาติดต่อ

Many of these phrases will be useful for your communication with visitors and applicants

วลี (phrases)	ความหมาย (Meanings)
Please come in.	เชิญข้างในครับ/ค่ะ
Please take/have a seat.	เชิญนั่งครับ/ค่ะ
Please complete the form.	} กรุณากรอกแบบฟอร์มด้วยครับ/ค่ะ
Please fill out the form.	
Please sign your name.	กรุณาเซ็นชื่อด้วยครับ/ค่ะ
Please spell your name.	กรุณาสะกดชื่อของคุณด้วยครับ/ค่ะ
Please speak slowly.	กรุณาพูดช้าลงหน่อยครับ/ค่ะ
Please repeat that.	} กรุณาพูดอีกครั้งครับ/ค่ะ
Pardon me?	
Please say that again.	
Please wait a moment.	} กรุณารอสักครู่ครับ/ค่ะ
One moment, please.	
Please wait a minute.	
Please be patient.	อดทนนิดนะครับ/ค่ะ
Please wait in line.	กรุณาเข้าแถวด้วยครับ/ค่ะ
Please join the queue. / Take the queue	กรุณาต่อแถวด้วยครับ/ค่ะ

What's wrong?	}	มีอะไรขัดข้องรีเปล่าครับ/คะ
What is the matter?		
What's the problem?		
What seems to be the problem?		
What seems to be the matter?		
How / What can I help you?	}	มีอะไรให้ช่วยไหมครับ/คะ
May I help you?		
That's correct.	}	ถูกต้องแล้วครับ/ค่ะ
Precisely.		
That's incorrect		ไม่ถูกต้องแล้วครับ/ค่ะ
I'm afraid that's not correct / incorrect.		(เกรงว่า) ไม่ถูกต้องครับ/ค่ะ
I'm afraid that's wrong.		(เกรงว่า) ผิดครับ/ค่ะ
Please go see my supervisor.	}	กรุณาไปพบหัวหน้าของผมครับ/ดิฉันค่ะ
Would you please go see my supervisor?		

คำขอบคุณ (Thanks)

Thank you very much.	ขอบคุณมากครับ/ค่ะ
Thank you for your help.	ขอบคุณในความช่วยเหลือครับ/ค่ะ

การกล่าวตอบคำขอบคุณ

เมื่อได้รับการกล่าวขอบคุณ ควรกล่าวตอบด้วยคำดังต่อไปนี้ :

วลี (Phrases)	ความหมาย (Meaning)
My pleasure.	ยินดีครับ/ค่ะ
You're welcome.	
That's all right.	
Not at all.	
It's all right.	

คำสุภาพอื่นๆที่ใช้ในกรณีต่างๆ

ขอโทษนะครับ / ค่ะ (Excuse me)

ใช้เริ่มประโยคเมื่อต้องการเริ่มต้นการสนทนา อาจเพื่อทำความรู้จักหรือเสนอหรือขอความช่วยเหลือเล็กน้อยๆ หรือสอบถามรายละเอียดต่างๆ ดังตัวอย่างดังต่อไปนี้ :

Excuse me, are you a police officer?

ขอโทษนะครับ/ค่ะ คุณเป็นเจ้าหน้าที่ตำรวจใช่ไหม

Excuse me, may I see your passport, please?

ขอโทษนะครับ/ค่ะ ขอดูหนังสือเดินทางได้ไหม

ใช้เมื่อต้องการให้คู่สนทนากล่าวประโยคเดิมซ้ำ เนื่องจากได้ยินไม่ชัดเจนหรือไม่เข้าใจ

Pardon me. / I beg your pardon. / Sorry.

อะไรนะครับ/ค่ะ (พูดอีกครั้งสิครับ/ค่ะ)

ขอโทษ เสียใจครับ/ค่ะ (Sorry./ I'm sorry./ I apologize for that.)

ใช้เมื่อแสดงการปฏิเสธ เช่น

Sorry sir, we don't accept credit cards.

ต้องขอโทษด้วยครับ/ค่ะ เราไม่รับชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

Sorry sir, you cannot come in. No Entrance.

ต้องขอโทษด้วยครับ/ค่ะ คุณเข้ามาในนี้ไม่ได้ครับ/ค่ะ

กรุณา/โปรด (Please)

ให้ใช้นำหน้าประโยค เช่น

Please be patient

Please come in.

คำกล่าวตอบกลับคำขอโทษต่างๆ

Never mind. / It's okay. / Don't worry. / That's all right.

เช่น Sorry I'm late : Don't worry, we just started.

Please สามารถใช้นำหน้าหรือตามหลังวลีที่มีคำกริยาประกอบอยู่หน้าวลีนั้นๆ แต่วลีที่ปรากฏตามข้างล่างนี้ ถ้าใช้ please นำหน้าจะสุภาพขึ้น

วลี (Phrases)	ความหมาย (Meaning)
Fill out / complete the form.	กรอกแบบฟอร์ม
Prepare your documents in advance.	เตรียมเอกสาร ล่วงหน้า (ให้เรียบร้อย)
Pay the fee first.	จ่ายค่าธรรมเนียมก่อน
Show me your boarding pass.	แสดงบัตรผ่านขึ้นเครื่องบิน
Contact the airline staff.	ติดต่อเจ้าหน้าที่สายการบิน
Hand in the passport one at a time.	ส่งหนังสือเดินทางทีละเล่ม
One by one, please.	
Take off your sun glasses/hat.	ถอดแว่นกันแดด/หมวก ออก
Be polite.	ทำตัวสุภาพด้วย
See my supervisor.	พบผู้บังคับบัญชา

แต่กับวลีต่อไปนี้ ให้ใช้ please ต่อท้ายเท่านั้น

ตัวอย่าง This way, please. เท่านั้นใช้ Please this way. ไม่ได้

This way.	เชิญทางนี้
Over here.	ตรงนี้
Over there	ตรงนั้น
On your right.	ทางขวา
On your left.	ทางซ้าย
Next,	คนต่อไป (เรียก)
Moment / A moment / One minute / A second.	รอสักครู่

ศัพท์ที่ใช้ในสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

Frequently Used Words in Immigration Related Work

application Form	แบบฟอร์มการยื่นคำร้อง
alien	คนต่างด้าว
conveyance	ยานพาหนะ
landlord / landlady	เจ้าบ้าน (ชาย) / เจ้าบ้าน (หญิง)
dwelling Place	เคหสถาน
revoke permission	เพิกถอนอนุญาต
regulation	กฎเกณฑ์
deportation	การส่งตัวกลับ, การเนรเทศ
extradition	การส่งผู้ร้ายข้ามแดน
to fail to comply with / to comply with	ไม่ปฏิบัติตาม / ปฏิบัติตาม
shall be punished with a fine not exceeding ... Baht	ต้องระวางโทษปรับไม่เกิน ... บาท
imprisonment	การจำคุก
detention	การกักตัว
to detain	กักตัว
detainee	ผู้ต้องกัก
permission	การอนุญาต
human trafficking	การค้ามนุษย์
people smuggling	การลักลอบขนคนเข้าเมือง
right thumbprint of the applicant	ลายนิ้วหัวแม่มือขวาของผู้ยื่นขอ
notification every 90 days	การรายงานตัวทุก 90 วัน
domicile	ภูมิลำเนา
Spell your name.	สะกดชื่อของท่าน
Fill out the form.	กรอกแบบฟอร์ม
Get in line.	เข้าแถว
Step up.	ก้าวเข้ามาข้างหน้า

See my supervisor.	เชิญพบผู้บังคับบัญชา
Take off your glasses.	ถอดแว่น
illegal entry into the Kingdom	เดินทางเข้าราชอาณาจักรโดยผิดกฎหมาย
overstaying of visa	การอยู่เกินกำหนดอนุญาต
passport	หนังสือเดินทาง
traveling document	เอกสารเดินทาง
temporary passport	หนังสือเดินทางชั่วคราว
border pass	บัตรผ่านแดน
C.I. (certificate of identity)	หนังสือสำคัญประจำตัว
entering the Kingdom by using channels other than those checkpoints designated by law	การเดินทางเข้าราชอาณาจักรผ่านช่องทางอื่นที่ไม่ใช่ช่องทางที่กฎหมายกำหนด
failing to receive an entry stamp in the passport	การไม่ผ่านการตรวจของเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง
working without permission	การทำงานโดยไม่ได้รับอนุญาต
illegally employing aliens without a work permit	การรับคนต่างด้าวซึ่งไม่มีใบอนุญาตเข้าทำงาน
providing accommodation to aliens and failing to report to the immigration authority within 24 hrs	การให้ที่พักพิงแก่คนต่างด้าว โดยไม่แจ้งพนักงานเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองภายใน 24 ชั่วโมง
illegally assisting immigrants to enter the Kingdom	การนำหรือพาคนต่างด้าวหลบหนีเข้าเมืองเข้ามาในราชอาณาจักรโดยไม่ถูกต้อง
hiding or assisting illegal immigrants to avoid arrest	การให้ที่พักซ่อนเร้น หรือ ทำการใดๆ ที่ช่วยเหลือให้คนต่างด้าวหลบหนีเข้าเมืองพ้นจากการจับกุม
impersonation	การแสดงตนเป็นผู้อื่นโดยมิชอบ
giving / making false statement	การให้การเท็จ
forging and using forged documents	การปลอมและใช้เอกสารปลอม
violation of Immigration Act	การฝ่าฝืนพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง
violation	การฝ่าฝืน
to violate	ฝ่าฝืน
procuring (for prostitution)	การจัดหาบุคคลเพื่อการค้าประเวณี
child sexual abuse	กระทำชำเราต่อเด็ก/เยาวชน
child pornography	การเผยแพร่ภาพลามกอนาจารของผู้เยาว์
theft / thief / steal	การลักทรัพย์ / ขโมย (คน) / ขโมย (กริยา)

burglary / burglar	การย่องเบา / นัทย่องเบา
robbery / robber	การปล้น / โจร
embezzlement	การยักยอกทรัพย์สิน
fraud / fraudster	การฉ้อโกง / ผู้กระทำการฉ้อโกง
snatching	การชิงทรัพย์
causing death to another person by negligence	การกระทำโดยประมาทเป็นเหตุให้ผู้อื่นถึงแก่ความตาย
Blackmailing / kidnapping	การรีดเอาทรัพย์สิน / การลักพาเรียกค่าไถ่
arson	การลอบวางเพลิง
receiving stolen property	การรับของโจร
negligent driving	การขับรถโดยประมาท
negligent driving causing death(s) and/or injury (injuries)	การขับรถโดยประมาทเป็นเหตุให้ผู้อื่นเสียชีวิตและ/หรือ ได้รับบาดเจ็บ
Have you ever been convicted of a crime?	คุณเคยถูกศาลตัดสินว่ากระทำความผิดอาญาหรือไม่
Please pay your fee at counter number 4.	กรุณาชำระค่าธรรมเนียมที่เคาน์เตอร์ 4
You may check your application status by phone within 30 days	กรุณาโทรมาฟังผลภายใน 30 วัน
You can pay the overstay fine at the airport.	คุณสามารถชำระค่าปรับการอยู่เกินกำหนดได้ที่สนามบิน
bankbook / passbook	สมุดบัญชี
Please make a transaction before updating your bankbook.	กรุณาทำธุรกรรมทางการเงินให้เสร็จเรียบร้อยก่อนที่จะแสดงยอดเงินปัจจุบันในบัญชี
required documents	เอกสารที่ต้องใช้
Leave your document right here / over here.	วางเอกสารไว้ที่นี่
Make a copy and certify that it is a true copy.	ขอสำเนา... และเซ็นชื่อรับรองเอกสารด้วย
arrival stamp / departure stamp	ตราประทับขาเข้า / ตราประทับขาออก
embassy / ambassador	สถานทูต / เอกอัครราชทูต
consulate / consul	สถานกงสุล / กงสุล
ticket	บัตรโดยสาร
visa exemption	การยกเว้นการตรวจลงตรา

applying for temporary stay in the Kingdom	การยื่นคำร้องขออยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว
certificate of vaccination	หนังสือรับรองการฉีดวัคซีน
yellow fever vaccination card	บัตรรับรองการฉีดวัคซีนไข้อยู่เหลือง
dual nationality	การถือสองสัญชาติ
changing type of visa	การเปลี่ยนประเภทการตรวจลงตรา
supporting documents	เอกสารประกอบการพิจารณา
work permit	ใบอนุญาตทำงาน
notification of residence	การแจ้งที่พักอาศัย
inspection declaration	ใบสั่งตรวจลูกเรือ
illegally working	การทำงานโดยไม่ได้รับอนุญาต
proof of hotel reservation / proof of hotel booking	เอกสารการจองโรงแรม
round-trip ticket	ตั๋วเดินทางไปกลับ
arrest records	บันทึกการจับกุม
counterfeit passport	หนังสือเดินทางปลอม
fraudulent passport	หนังสือเดินทางที่ถูกดัดแปลง
imposter	ผู้ที่แสดงตนเป็นบุคคลอื่น
note / remark	หมายเหตุ
arrival flight / departure flight	เที่ยวบินขาเข้า / ขาออก
transit passenger	ผู้โดยสารผ่านลำ
deportee / deported passenger	ผู้โดยสารส่งกลับ
teacher license	ใบประกอบวิชาชีพครู
temporary teaching permit	ใบประกอบวิชาชีพทางการศึกษาโดยไม่มี ใบอนุญาตประกอบวิชาชีพ
social security fund	เงินประกันสังคม
Comply with the regulation.	ปฏิบัติตามกฎเกณฑ์
private charity organization	องค์กรการกุศลของเอกชน
order of the Royal Thai Police	คำสั่ง สำนักงานตำรวจแห่งชาติ ที่
circumstances for fine waiver	ข้อยกเว้นในการเปรียบเทียบปรับกรณีต่างๆ
overstay fine	ค่าปรับกรณีอยู่เกินกำหนดอนุญาต

narcotic drug	ยาเสพติด
amphetamine	ยาบ้า
crystal meth	ยาไอซ์
marijuana	กัญชา
compressed weed / marijuana brick	กัญชาอัดแท่ง
cocaine	โคเคน
ecstasy	ยาอี ยาเลิฟ
heroin	เฮโรอีน
possession of ... g. /kg. of ...	การมี... ไว้ในครอบครองเป็นจำนวน... กรัม/ กิโลกรัม
distribution of ... g. /kg. of ...	การจำหน่าย... จำนวน... กรัม/กิโลกรัม
smuggling of ... g. /kg. of ...	การลักลอบขน... เป็นจำนวน... กรัม/กิโลกรัม
immigration checkpoint	ด่านตรวจคนเข้าเมือง
immigration provincial office	ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองจังหวัด
border checkpoint	จุดผ่านแดนถาวร
temporary immigration checkpoint	จุดผ่านแดนชั่วคราว
natural border path	ช่องทางธรรมชาติ
area for border trade / border trade area	จุดผ่อนปรนทางการค้าระหว่างชายแดน

Frequently Used Sentences and Phrases

ประโยคที่ใช้ในงานสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

ตัวอย่างคำถาม-ตอบที่ควรทราบ

Sorry, the trolley is not allowed in here. Excuse me, no trolley please.

ขอโทษนะคะ ห้ามนำรถเข็นเข้ามา

Excuse me, where is your T.M. Card? (Immigration Card)

ไม่ทราบว่าบัตร ตม. อยู่ที่ไหนครับ

You can pick up a T.M. card at the counter over there and fill it out using capital letters. Thank you.

กรุณาเดินไปหยิบบัตร ตม. ตรงเคาน์เตอร์นั้น (ชี้ทางไป) และกรอกข้อความด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ด้วยครับ

On what flight did you arrive in Thailand? / What is your flight number?

คุณเดินทางมากับเที่ยวบินอะไร

When is your next flight? May I see your flight ticket / air ticket please?

เที่ยวบินเที่ยวต่อไปของคุณเมื่อไรครับ ผมขอดูตั๋วเครื่องบินหน่อยครับ

You don't have to obtain a visa, but contact the airline staff at the Transit counter.

You don't need a visa, but please contact the airline staff.

คุณไม่ต้องรับการตรวจลงตรา แต่คุณต้องไปติดต่อกับสายการบินของคุณที่บริเวณเคาน์เตอร์ผู้โดยสารผ่าน
ราชอาณาจักร

I'm sorry you are not permitted to enter the country. Please contact the airline staff.

ผมเสียใจครับ คุณไม่ได้รับอนุญาตให้เข้าประเทศ โปรดติดต่อเจ้าหน้าที่สายการบินของคุณ

In this case you need to have a visa.

ในกรณีเช่นนี้ คุณต้องมีวีซ่าครับ

According to the law, if you remain in the country over 12 hours you must have a visa.

ตามกฎหมายแล้ว ถ้าคุณอยู่ในประเทศเกิน 12 ชั่วโมง คุณจะต้องมีวีซ่าครับ

Do you have a visa?

คุณมีวีซ่าเข้าประเทศหรือไม่

You must submit a visa application.

คุณต้องยื่นคำขอมวีซ่าด้วยครับ

กรณีการเดินทางเข้าประเทศ

Hello, can / may I have your passport please?

สวัสดีครับ/ค่ะ ขอพาสปอร์ตด้วยครับ/ค่ะ

Please fill out this form.

ช่วยกรอกแบบฟอร์มนี้ด้วยครับ/ค่ะ

What is your nationality?

คุณสัญชาติอะไรครับ/ค่ะ

How long are you staying in Thailand?

จะอยู่เมืองไทยนานแค่ไหนครับ/ค่ะ

How long will you be staying in Thailand?

ท่านจะพำนักอยู่ในประเทศไทยนานเท่าไร

Where are you staying?

คุณพักที่ไหนครับ/ค่ะ

Where will you be staying in Thailand?

คุณตั้งใจจะพักอยู่ที่ไหนในเมืองไทย

Where do you stay in Thailand?

คุณพักอาศัยอยู่ที่ไหนในเมืองไทย

What type of visa do you have?

คุณได้วีซ่าอะไรมา

Where do you plan to go in Thailand?

จะไปเที่ยวที่ไหนในประเทศไทย

Please make sure you have all the required documents.

โปรดตรวจสอบให้แน่ใจว่าคุณมีเอกสารที่ต้องใช้ครบ

The officer can assist you on preparing the documents.

กรุณาสอบถามรายการเอกสารจากเจ้าหน้าที่.

(In order) To avoid delays in processing visa applications...

เพื่อไม่ให้เกิดความล่าช้าในการขอวีซ่า...

All documents must be original.

เอกสารทุกใบจะต้องใช้ตัวจริง

Please dress in appropriate attire when visiting a government office.

Please dress properly when contacting a government office.

กรุณาแต่งตัวให้เรียบร้อยเวลามาติดต่อราชการ

Contact officers with politeness.

กรุณาสอบถามด้วยความสุภาพ และปฏิบัติตัวด้วยความสุภาพต่อเจ้าหน้าที่

Please bring your proof of residency or house registration.

กรุณานำเอกสารที่อยู่มาประกอบด้วย

What is the purpose of your visit?

ท่านเข้าประเทศเพื่อจุดประสงค์ใด

Do you have a return ticket?

ท่านมีตั๋วเดินทางกลับด้วยหรือไม่

Do you have a visa?

ท่านมีวีซ่าหรือไม่

Your total fine for overstay is ... Baht.

ท่านต้องชำระค่าปรับเป็นจำนวนเงินทั้งสิ้น

You may stay in Thailand for ... days.

ท่านได้รับอนุญาตให้อยู่ในประเทศไทยได้ ... วัน

What is the reason for extending your visa?

สาเหตุที่ต้องการขอต่อวีซ่าคืออะไร

You may submit your application at the immigration offices near where you live.

ท่านสามารถยื่นคำร้องขอได้ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองในท้องที่ที่ท่านอยู่อาศัย

You are granted a stay permit with the same visa status.

คุณได้รับอนุญาตให้อยู่ได้ตามสิทธิเดิม

บทสนทนาสำหรับผู้โดยสารขาเข้า

สอบถามกำหนดระยะเวลาพำนักในราชอาณาจักร

Immigration officer : How long do you want/plan to stay in Thailand?

คุณต้องการพำนักอยู่ในประเทศไทยนานเท่าใดครับ/คะ

Alien : For _____ Day(s)/week(s)/month(s).

_____ วัน/สัปดาห์/เดือน/ ครับ/ค่ะ

สอบถามวัตถุประสงค์ในการเดินทางเข้าราชอาณาจักร

Immigration officer : What is the purpose of your visit?

คุณมีวัตถุประสงค์อะไรในการเดินทางเข้าราชอาณาจักร

Alien : For tourism / business / educational purpose.

เพื่อการท่องเที่ยว / ทำธุรกิจ / การศึกษา ครับ/ค่ะ

Alien : To visit my relative / work for my company.

เพื่อเยี่ยมญาติ / ทำงานให้กับบริษัท ครับ/ค่ะ

เพื่อสอบถามสถานที่ที่จะพำนักในประเทศไทย

Immigration officer : Where will you stay?

คุณจะพักอยู่ที่ใดครับ / ค่ะ

Alien : At the _____ Hotel in Phuket.

ที่โรงแรม _____ ในภูเก็ต

Alien : At my friend's house in Udon Thani.

ที่บ้านเพื่อนใน จ.อุดรธานี

ให้คำแนะนำต่างๆในกรณีผู้โดยสารไม่มีวีซ่า

Case 1

Immigration officer : Please apply for an entry visa at the Visa Arrival Section. It is in that direction / on that side / over there.

กรุณาขอรับวีซ่าเข้าประเทศที่งานตรวจลงตรา ซึ่งอยู่ด้านโน้นก่อนครับ/ค่ะ

Alien : Okay, and how much is the fee?

ได้ครับ/ค่าธรรมเนียมเท่าไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : 1,000 Baht.

Case 2

Immigration officer : You do not have an entry visa. Please contact my supervisor.

เนื่องจากคุณไม่มีวีซ่าเข้าประเทศ จึงขอให้ติดต่อหัวหน้าของผมครับ/ดิฉันค่ะ

Alien : All right, where is he/she?

ได้ครับ/ค่ะ/ที่ไหนครับ/ค่ะ

แจ้งผู้โดยสารทราบกรณีผู้โดยสารมีชื่อในบัญชีห้ามเข้า

Immigration officer : According to our data, you are forbidden from entering the Kingdom.

Please contact my supervisor.

ตามข้อมูลของเรา ท่านมีรายชื่ออยู่ในบัญชีห้ามเข้าในราชอาณาจักร จึงขอให้ติดต่อหัวหน้าของผมครับ/ดิฉันค่ะ

Alien : Are you sure?

คุณแน่ใจหรือครับ/ค่ะ

Immigration officer : Yes.

ครับ/ค่ะ

Alien : Then what do I have to do?

แล้วผมต้องทำอะไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : My supervisor will take care of that. One moment please.

หัวหน้า/ สารวัตร ของผม/ดิฉัน จะดำเนินการให้เองครับ/ค่ะ รอสักครู่ นะครับ/ค่ะ

Alien : Okay.

ครับ/ค่ะ

แจ้งให้ผู้โดยสารทราบกรณีวีซ่าที่มีอยู่ไม่รวมบุตร (ที่เดินทางโดยใช้หนังสือเดินทางเล่มเดียวกัน)

Immigration officer : Your visa is good only for yourself. It does not include your child/children.

Can you please contact my supervisor?

วีซ่าของคุณออกให้เฉพาะตัวคุณเท่านั้น มิได้รวมถึงบุตรของคุณด้วย กรุณาติดต่อหัวหน้า
ของผมครับ/ดิฉันค่ะ

Alien : How come! I applied for them too.

เป็นไปได้อย่างไรครับ/ค่ะ (เพราะ) ผม/ดิฉัน ขอวีซ่าให้พวกเขาด้วย

Immigration officer : Maybe there is some mistake but my supervisor/ inspector can help you.

Just one moment please.

อาจเกิดจากความผิดพลาดนะครับ/ค่ะ แต่หัวหน้า/สารวัตรของผม/ดิฉัน สามารถช่วย
คุณได้ กรุณารอสักครู่ครับ/ค่ะ

สอบถามในกรณีผู้โดยสารมีวีซ่าในหนังสือเดินทางมากกว่า 1 วีซ่า/ ฉบับ

Immigration officer : What visa do you want to use for this entry?

คุณต้องการใช้วีซ่าใดในการเดินทางครั้งนี้ครับ/ค่ะ

Alien : This one.

อันนี้ครับ/ค่ะ

Alien : The non-immigrant visa.

วีซ่าคนอยู่ชั่วคราวครับ/ค่ะ

สอบถามเกี่ยวกับเที่ยวบินที่ผู้โดยสารเดินทางมา

Immigration officer : What is your flight number?

คุณเดินทางมากับเที่ยวบินไหน

Alien : TG 911

สอบถามเกี่ยวกับประเทศต้นทาง

Immigration officer : Where do you come from?
คุณมาจากที่ไหน
What is your country of origin?
ประเทศบ้านเกิดของคุณคือประเทศใด

Alien : France.
ฝรั่งเศส

สอบถามจำนวนผู้โดยสารที่เดินทางมาด้วยกัน

Immigration officer : How many people are travelling with you?
คุณเดินทางมาด้วยกันทั้งหมดกี่คน

Alien : Five (people).
ห้า (คน)

สอบถามความสัมพันธ์ของผู้โดยสาร (ในลักษณะครอบครัว)

Immigration officer : What's your relationship with that boy/ girl/ lady/ woman?
เด็กผู้ชาย/ เด็กผู้หญิง/ สตรี/ หญิง คนนั้นเป็นอะไรกับคุณครับ/คะ

Alien : He / She is my wife/ daughter/ son/ nephew / niece.
เขา / เธอ คือ ภรรยา / ลูกสาว / ลูกชาย / หลานชาย / หลานสาว ของผม / ดิฉัน

บอกให้ผู้โดยสารเซ็นชื่อ

Immigration officer : Sign your name here, please. หรือ Your signature, please.
กรุณาเซ็นชื่อดำวยครับ/คะ

บทสนทนาสำหรับผู้โดยสารเดินทางผ่าน

ชี้แจงเกี่ยวกับกฎระเบียบต่างๆ

- Alien : Excuse me, I am in transit and I want to know how long I can wait here for my next flight.
ขอโทษนะครับ/คะ ผม/ดิฉันเป็นผู้โดยสารเดินทางผ่าน อยากทราบว่าผม/ดิฉันจะอยู่ในบริเวณนี้เพื่อรอเที่ยวบินต่อไปได้นานเพียงใดครับ/คะ
- Immigration officer : Transit passengers are allowed to stay within the transit area for no more than 12 hours.
ผู้โดยสารผ่านลำได้รับอนุญาตให้อยู่ในพื้นที่ได้ไม่เกิน 12 ชั่วโมง

กรณีผู้โดยสารมีปัญหาอื่นๆ ที่ไม่ได้อยู่ในความรับผิดชอบของกองตรวจคนเข้าเมือง

- Immigration officer : Sorry, we are not responsible for that matter. Please contact the staff of your airline.
ขอภัยด้วยครับ/คะ เราไม่ได้ดูแลเรื่องนี้ ขอให้ติดต่อเจ้าหน้าที่สายการบินของคุณครับ/คะ

บอกที่ตั้งของจุดบริการต่างๆ

- Alien : Excuse me, where can I find the check-in counter of _____ Airline?
ขอโทษนะครับ/คะ เคาน์เตอร์เช็ค-อิน ของสายการบิน _____ อยู่ตรงไหน/คะ
- Immigration officer : It is on your right/ left.
อยู่ทางด้านขวามือ/ซ้ายมือของคุณครับ/คะ

กรณีผู้โดยสารต้องการรับการตรวจหนังสือเดินทางเพื่อเข้าราชอาณาจักรในระหว่างที่รอเปลี่ยนเที่ยวบิน

- Alien : Excuse me, my next flight is not due to depart for the next eight hours.
What do I need to do if I would like to make a short visit downtown?
ขอโทษนะครับ/คะ เที่ยวบินต่อไปของผม/ดิฉัน กำหนดออกเดินทางในอีก 8 ชม.
ข้างหน้า หากผม/ดิฉัน จะเดินทางเข้าไปเที่ยวในตัวเมืองสักครู่จะได้ไหมครับ/คะ
- Immigration officer : You must have your passport checked and stamped to visit the city/downtown.
คุณจะต้องรับการตรวจและประทับตราขาเข้าในหนังสือเดินทาง ก่อนเดินทางเข้าไปในเมือง

บทสนทนาสำหรับผู้โดยสารขาออก

การขอตรวจบัตรขึ้นเครื่อง

Immigration officer : May I have/see your boarding pass, please?
ขอตรวจบัตรขึ้นเครื่องด้วยครับ/ค่ะ

การแจ้งให้ผู้โดยสารทราบว่าอยู่เกินกำหนดอนุญาต

Case 1

Immigration officer : You have overstayed. Please go to that desk to pay the fine for your overstay.

คุณอยู่เกินกำหนดอนุญาตนะครับ/ค่ะ ฉะนั้นขอให้ติดต่อที่เคาน์เตอร์ด้านโน้น เพื่อดำเนินการตามขั้นตอน (ปรับ)ต่อไปครับ/ค่ะ

Alien : How much do I have to pay for overstay?

ถ้าอยู่เกินกำหนดต้องจ่ายค่าปรับเท่าไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : The overstay fine is 500 Baht per day.

ค่าปรับสำหรับการอยู่เกินกำหนดคือห้าร้อยบาทต่อวันครับ/ค่ะ

Case 2

Alien : How much is the fine?

ผม/ดิฉันจะถูกปรับ(เป็นเงิน)เท่าไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : The overstay fine is 500 Baht per day.

ค่าปรับสำหรับการอยู่เกินกำหนดคือห้าร้อยบาทต่อวันครับ/ค่ะ

Alien : What if I don't have enough money?

แล้วหากผม/ดิฉันมีเงินไม่พอละครับ/ค่ะ

Immigration officer : If you can't afford to pay your fine, you will be prosecuted.

หากคุณไม่สามารถเสียค่าปรับได้ คุณจะถูกดำเนินคดีครับ/ค่ะ

Alien : Why do I have to be prosecuted / fined?

ทำไมผม/ดิฉัน จึงต้องถูกดำเนินคดี/ปรับด้วยครับ/ค่ะ

Immigration officer : This is in accordance with the regulations of the Immigration Act.

เป็นไปตาม พระราชบัญญัติตรวจคนเข้าเมืองครับ/ค่ะ

Case 3

Alien : I have overstayed by one day. Will I be fined?
ผม/ดิฉัน อยู่เกิน 1 วัน จะต้องถูกปรับหรือไม่ครับ/ค่ะ

Immigration officer : A one-day overstay is waivable.
การอยู่เกินกำหนดเพียง 1 วัน จะได้รับการยกเว้นครับ/ค่ะ

Alien : Oh, that's good, thank you.
ดีจังครับ/ค่ะ ขอบขอบคุณครับ/ค่ะ

Immigration officer : You're welcome.
ยินดีครับ/ค่ะ

Case 4

Alien : What is the maximum fine?
ค่าปรับสูงสุดเท่าไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : The maximum fine is 20,000 Baht.
จำนวนค่าปรับสูงสุดคือ 20,000 บาทครับ/ค่ะ

Alien : Is there anything to show that I have been fined?
มีอะไรแสดงไหมครับ/ค่ะ ว่าผม/ดิฉันถูกปรับ

Immigration officer : You will get an official receipt for the fine you have paid and your passport will be stamped accordingly.
คุณจะได้รับใบเสร็จรับเงินสำหรับค่าปรับที่จ่ายไปและประทับตราในหนังสือเดินทางครับ/ค่ะ

Alien : What does the stamp say?
ตราประทับนั้นเขียนว่าอะไรครับ/ค่ะ

Immigration officer : It says you have overstayed your visa for certain days and you have been fined for a certain sum of money.
ตราประทับนี้แจ้งว่า คุณได้อยู่เกินกำหนดอนุญาตเป็นเวลาที่วัน และถูกปรับเป็นเงินเท่าไรครับ/ค่ะ

กรณีผู้โดยสารอ้างว่ามีเหตุจำเป็นจึงอยู่เกินกำหนดอนุญาต

- Alien : But the reason I overstayed is that I've been sick and was admitted to the hospital in Pattaya.
แต่ผม/ดิฉันมีเหตุผลคือ ผม/ดิฉัน ป่วยและเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลที่พัทยาครับ/ค่ะ
- Immigration officer : In that case, you should have reported to the Immigration Bureau before your departure date.
ในกรณีเช่นนั้น คุณต้องดำเนินการที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองตั้งแต่วันที่ออกเดินทาง

กรณีผู้โดยสารยืนยันจะไม่เสียค่าปรับ

- Alien : Why don't you exempt me from the fine?
ทำไมคุณไม่ยกเว้น(การปรับ)ให้ผม / ดิฉัน ครับ/ค่ะ
- Immigration officer : I'm sorry. I'm not authorized to give any exemptions.
ขอโทษด้วยครับ/ค่ะ ผม/ดิฉัน ไม่มีอำนาจที่จะทำการยกเว้นใดๆได้
- Alien : Why do you have to do this?
ทำไมคุณต้องทำเช่นนี้(ปรับ)ด้วยครับ/ค่ะ
- Immigration officer : I'm just following the rules and regulations.
ผม/ดิฉัน เพียงแต่ปฏิบัติตามกฎระเบียบและกฎหมายเท่านั้นครับ/ค่ะ

หากผู้โดยสารยังมีปัญหาและสอบถามอีก

- Alien : What if I have evidence confirming my situation, will that help?
และหากผม/ ดิฉัน มีเอกสารบางอย่างที่จะยืนยันความจำเป็นของผม/ดิฉันละครับ/ค่ะ จะช่วยได้ไหมครับ/ค่ะ
- Immigration officer : For more information, please contact my supervisor.
หากคุณต้องการรายละเอียดเพิ่มเติม กรุณาติดต่อหัวหน้าของผม/ดิฉัน ครับ/ค่ะ
- Alien : I'm not quite clear about this.
ผม/ดิฉัน ยังไม่ค่อยเข้าใจเท่าไรครับ/ค่ะ
- Immigration officer : For a better explanation, please contact my supervisor.
เพื่อคำอธิบายที่กระจ่างขึ้น กรุณาติดต่อหัวหน้าของผม/ดิฉัน ครับ/ค่ะ

กรณีที่หนังสือเดินทางผู้โดยสารไม่ถูกต้องสมบูรณ์

Immigration officer : Your passport is not complete. I'd like you to contact my supervisor.

หนังสือเดินทางของคุณไม่สมบูรณ์ กรุณาติดต่อหัวหน้าของผม/ดิฉัน ครับ/ค่ะ

สอบถามเกี่ยวกับประเทศปลายทาง

Immigration officer : What country/city are you going to?

What is your destination?

คุณจะไปยังประเทศ/เมืองใด ครับ/ค่ะ

ประโยคที่ควรกล่าว เมื่อตรวจหนังสือเดินทางเรียบร้อยแล้ว

Immigration officer : Thank you. Have a nice trip / day.

ขอบคุณครับ/ค่ะ ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพ

บทสนทนาสำหรับการขอ Visa on Arrival (VOA)

Alien : How do I apply for a visa on arrival?
การขอตรวจลงตรา Visa on Arrival ทำอย่างไรครับ/คะ

Alien : How much does a visa on arrival cost?
ค่าธรรมเนียม Visa on Arrival เท่าไหร่ครับ/คะ

Immigration officer : The visa costs 1,000 Baht.
ค่าธรรมเนียมหนึ่งพันบาทครับ/คะ

Alien : Where is the visa form?
แบบฟอร์มขอวีซ่า Visa on Arrival อยู่ไหนครับ/คะ

Immigration officer : The form is over there.
แบบฟอร์มอยู่ตรงนั้นครับ/คะ

บทสนทนาสำหรับแนะนำชาวต่างชาติที่ได้รับอนุญาตให้อยู่ ต่อในราชอาณาจักร

Immigration officer : This visa will allow you to stay in Thailand for one year but you have to notify the immigration office of your address every 90 days.
วีซ่าของคุณได้รับอนุญาตให้อยู่ 1 ปี แต่คุณต้องรายงานตัวต่อสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองทุก 90 วัน

Alien : What documents are required for notification of staying over 90 days?
การรายงานตัว 90 วัน ต้องใช้เอกสารอะไรบ้าง

Immigration officer : The required documents are your passport, a completed form of notification of staying over 90 days, and the slip of the latest notification.
เอกสารที่ใช้สำหรับรายงานตัวมีดังนี้ หนังสือเดินทาง แบบการแจ้งอยู่เกินกว่า 90 วัน (ตม. 47) และใบรับรายงานตัวครั้งล่าสุด

Immigration officer : In case of late notifying, you will be fined for 2,000 Baht.

ในกรณีการรายงานตัวล่าช้า คุณจะต้องถูกปรับ 2,000 บาท

You can apply for it in person or by sending registered post.

คุณสามารถรายงานตัวด้วยตนเอง หรือส่งไปรษณีย์ลงทะเบียน

In case you want to leave the Kingdom, you have to apply for a re-entry permit (TM.8).

ในกรณีที่คุณต้องการออกนอกประเทศ คุณต้องยื่นแบบ ตม.8 เพื่อสงวนสิทธิ์การกลับเข้ามาในราชอาณาจักร

Frequently Used Words and Phrases in Services for Foreigner Section

ศัพท์และประโยคที่ใช้ในงานบริการคนต่างด้าว

งานขออยู่ต่อประเภททั่วไป ท่องเที่ยว ธุรกิจ

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
การลงทุน	investment
สัญญาซื้อขายห้องชุด	condominium purchase agreement
การจดทะเบียนแสดงการเป็นเจ้าของ	ownership registration
เงินฝากประจำ / บัญชีเงินฝากประจำ	fixed deposit / fixed account
เงินฝากออมทรัพย์ / บัญชีเงินฝากออมทรัพย์	saving deposit / saving account
สมุดบัญชีเงินฝาก	passbook, bankbook
พันธบัตรของทางราชการ / รัฐวิสาหกิจ	government / state enterprise bond
บิดา มารดา / ผู้ปกครอง	parents / guardian
คู่สมรส	spouse
บุตรบุญธรรม	adopted child (children)
บุตรของคู่สมรส	spouse's child (children)
หลักฐานการสมรส	marriage certificate
สูติบัตร	birth certificate
หลักฐานการจดทะเบียนรับรองบุตร	registration of child legitimization
สำเนาทะเบียนบ้าน	a copy of household registration
บัตรประจำตัวประชาชน	id (identification) card
รายได้เฉลี่ยต่อเดือน	average income / salary
กรณีใช้ชีวิตบั้นปลาย/เกษียณ	in case of retirement
บำนาญ	pension
ใบรับรองแพทย์	medical certificate
ใบพิสูจน์สัญชาติ	proof of nationality / nationality verification
ฐานะทางการเงิน	financial status

งานขออยู่ต่อประเภทธุรกิจ

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
บริษัท	company, firm
ห้างหุ้นส่วนจำกัด	limited partnership
มีเงินได้	to earn an income
ทุนจดทะเบียนที่ชำระแล้ว	paid-up registered capital
อัตราส่วนระหว่างจำนวนคนต่างด้าว 1 คน ต่อพนักงานไทยประจำ 4 คน	a ratio of one alien employee per four permanent Thai employees
ธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ (สำนักงานผู้แทน)	international trade business (representative office)
สำนักงานภูมิภาค	regional office
บริษัทข้ามชาติ	overseas company (branch office)
หนังสือรับรองการจดทะเบียนบริษัท ห้างหุ้นส่วน / จำกัด	a certificate of company / partnership registration
บัญชีรายชื่อผู้ถือหุ้น	list of shareholders
นายทะเบียน	registrar
งบดุล	balance sheet
งบกำไรขาดทุน	profit and loss statement
ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา	individual income tax
ใบเสร็จรับเงิน	payment receipt
แบบแสดงการส่งเงินสมทบ	social security contribution return

งานขออยู่ต่อประเภทราชการ

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
คณะผู้แทนทางการทูต	diplomatic mission
ปฏิบัติหน้าที่	to perform duty
องค์การระหว่างประเทศ	international organization
จนถึงวันที่พ้นหน้าที่	until the completion of assignment
ผู้เชี่ยวชาญ	expert
การวิจัย	research
สื่อมวลชน	mass media
กรมประชาสัมพันธ์	Public Relations Department
กรมสารนิเทศ	Department of Information
ผู้เผยแผ่ศาสนา	missionary
สำนักงานพุทธศาสนาแห่งชาติ	The National Office of Buddhism
คุรุสภา	The Teachers' Council of Thailand
กรมการศาสนา	Department of Religious Affairs
ส่วนราชการ	government agency
รัฐวิสาหกิจ	state enterprise
องค์การสาธารณกุศล	public charity organization
องค์การเอกชนต่างประเทศ	international non-governmental organization
มูลนิธิ	foundation
สมาคม	association
หอการค้าต่างประเทศ	Foreign Chamber of Commerce
สภาอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย	The Federation of Thai Industries
การฝึกงาน	internship, training

งานทะเบียนต่างด้าว Alien Registration Section

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
กฎกระทรวง	ministerial regulations
กฎระเบียบ	regulations
การพิสูจน์สัญชาติ	proof of nationality
ค่าธรรมเนียม	fee
ค่าปรับ	fine / penalty
การต่ออายุ	to extend, extension, to renew
คนต่างด้าว	alien / foreigner
คำร้อง	application form
ต้นฉบับ	original
รูปพรรณ	description
รับรอง	to certify
สอบปากคำ	to interrogate, to inquire
ใบมรณะบัตร	death certificate
ใบสำคัญประจำตัวต่างด้าว	alien registration certificate
กฎหมายการทะเบียนต่างด้าว	alien registration law
เพิกถอน	to revoke
สละถิ่น	to relinquish your status as a (permanent) resident
แปลงสัญชาติ	to naturalize

งานตรวจลงตรา

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
เปลี่ยนประเภทการตรวจลงตรา	changing type of visa
กรมสรรพากร	The Revenue Department
กระทรวงพาณิชย์	The Ministry of Commerce
กองนิติกรณ์	The Legalization Division
คุณวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไป	with academic qualification of a bachelor's degree or higher
หลักฐาน	evidence / proof
สถาบันของรัฐ	government institute
ระดับต่ำกว่าอุดมศึกษา	lower than a high school diploma
ระดับมัธยมปลาย	high school graduate
ปริญญาตรี	undergraduate / bachelor's degree
สูงกว่าปริญญาตรี	graduate / advanced degree
บัญชีรายชื่อผู้ถือหุ้น	list of shareholders
บัญชีเงินฝากออมทรัพย์/บัญชีเงินฝากสะสม	savings account
บัญชีเงินฝากประจำ	fixed deposit account / timed deposit account
พิธีมงคลสมรส	wedding ceremony
ด้วยตนเอง	in person
ทะเบียนบ้าน	household registration
ศาล	court
หลักฐานการโอนเงินสกุลต่างประเทศ	evidence of foreign currency transfer
มูลนิธิ	foundation
หนังสือสุทธิ	monk's identification (i.d.)
ผู้เชี่ยวชาญ	expert
สำนักพระพุทธศาสนาแห่งชาติ	The Office of National Buddhism of Thailand

งานตรวจลงตรา

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
ต่ออายุ, การต่ออายุ	to extend, extension, to renew
การอยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว	temporary stay in the Kingdom
อนุญาต, ให้การอนุญาต, ที่ได้รับการอนุญาตแล้ว	to permit, to grant permission, permitted
ยกเว้น, ให้การยกเว้น, ที่ได้รับการยกเว้นแล้ว	to exempt, to grant exemption, exempted
ค่าธรรมเนียม	fee
ค่าปรับ	fine, penalty
อยู่เกินกำหนด	overstay
พนักงานเจ้าหน้าที่	officer
ยื่นคำขอคำร้อง	to submit the application
ยกเว้นการตรวจลงตรา	visa exemption
หมดอายุ, วันหมดอายุ	to expire, expiration / expiry date
ประเภทของวีซ่า	type of visa / category of visa
การตรวจลงตราประเภทคนอยู่ชั่วคราว	non-immigration visa
กรอกข้อความ	to fill out
ที่ได้รับการรับรอง	certified, verified
ข้อกำหนด	requirements
หลักเกณฑ์และเงื่อนไข	terms / criteria and conditions
อยู่ระหว่างการพิจารณาของ...	under consideration of...
การอนุมัติ, การอนุญาต	approval
คณะกรรมการพิจารณาคนเข้าเมือง	the Immigration Commission
ผู้ยื่นคำร้อง	applicant

งานขอมีถิ่นที่อยู่

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
การกุศล, การทำบุญ	charity/making merit and virtue
วันหยุดติดต่อกัน	consecutive official holidays / long weekend
เมื่อคุณออกจากงานแล้วต้องมาติดต่อกับเราโดยเร็ว	When you have resigned from your work you have to contact us as soon as possible
งบการเงินต้องตรงกับ ภ.ง.ด. 50	Por Ngor Dor 50 (PND 50) (income tax return for companies or juristic partnership) must be in accordance with the financial statement
วุฒิการศึกษาชั้นสูงสุด	highest qualification
ใบรับรองแพทย์ต้องระบุโรคให้ครบตามแบบฟอร์ม	The medical certificate must certify that the person concerned does not suffer any of the diseases specified in the form.
การบำเพ็ญประโยชน์ต่อประเทศไทย	contribution to the Kingdom of Thailand
การบริจาคช่วยเหลือสังคมและชาวไทย	donation to Thai society and the people of Thailand

Frequently Used Words and Phrases in Investigation and Suppression Section

ศัพท์และประโยคที่ใช้ในงานสืบสวนและปราบปราม

ศัพท์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

การกระทำ	action
การสืบสวน	investigation
การสอบสวน	inquiry
การดำเนินการ	proceedings
การต่อสู้	fight
การพิจารณาคดี	trial
ประมวลกฎหมายอาญา	penal code
การป้องกันโดยชอบด้วยกฎหมาย	lawful defense
ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์	civil and commercial code
กรณีจะเป็นอย่างไรก็ตาม	in any case
การหลอกหลวง	deception
การขัดขวาง	obstruction
การพยายามกระทำความผิด	attempt to commit a crime
ข้อคัดค้าน	objection
คำสารภาพ (ว่า ผิด/ไม่ผิด)	plea
ข้อหา, การกล่าวหา	charge, allegation
ข้ออ้าง	claim
ข้อต่อสู้	defense
ข้อสันนิษฐาน	presumption
ขัดต่อกฎหมาย	contrary to the law
ขาดอายุความ	to be precluded by prescription/ the statute of limitations has expired (US)
จุดตำหนิ / ข้อตำหนิ	defect

ของกลาง	exhibit
ของแข็ง	hard substance
ขู่เชิญ	to threaten
ค้น	to search
คัดค้าน	to raise objections to
การดำเนินคดีอาญา	criminal prosecution
ความตกใจ	fright
งดการสอบสวน	to stay the inquiry
เงื่อนไข	terms / conditions
เจ้าหนี้	creditor
จำเลย	accused, defendant
ผู้กระทำความผิด	offender
โจทก์	plaintiff, accuser
อัยการ	prosecutor
เจ้าหน้าที่	authorities, officials
เจตนา	intentionally, with the intent to
เช็คขีดคร่อม	crossed check
ใช้กำลังประทุษร้าย	to do an act of violence
เชื่อโดยสุจริต	to believe in good faith
ชักหรือแสดงอาวุธ	to draw or show a weapon
ด้วยสำคัญผิด	by mistake
ดำเนินการแทน	to act on behalf of..... / to act as a nominee
ด้วยความระมัดระวังอันสมควร	with reasonable care
อาชญากรรมทางเศรษฐกิจหรือทางการเงิน	white collar crime /financial crime / economic crime
การหารือ	discussion
คำพิพากษาหรือคำตัดสิน	decision ruling, verdict
หลักฐาน / รับรอง	to certify

จับ	to arrest
หมายจับ	arrest warrant
ข้อกล่าวหาหรือคำฟ้อง	Indictment
สารเสพติด	narcotic
รัฐบัญญัติ	statute
ฉ้อโกง	fraudulent / to defraud / to cheat
การฟอกเงิน	money laundering
เสี่ยงภัย	to risk
ต้องการ	to require
ที่เป็นความลับ	confidential
การล้มละลาย	bankruptcy
ยื่นข้อเสนอ	to offer
ไม่มีค่า	worthless
ผู้รับประกัน	underwriter
การสอบสวนปากคำ	to inquire / enquiry / investigate
การสัมภาษณ์	interview
ส่วนสุดท้าย / ข้อสรุป	conclusion / summary
การบังคับใช้กฎหมาย	law enforcement
การฟ้องร้อง	prosecution
คำให้การ	testimony
พยาน	witness
เงินลงทุน	investment
การปลอมแปลง	to fake / falsification / to counterfeit / to forge
หลักฐาน	evidence / proof
สืบสวนด้วยการปิดบังอำพรางตัว	an undercover operation
ตีสนิท, เข้าใกล้, เข้าหา	approach
พยายาม, หาทาง, ขวนขวาย	attempt

คำศัพท์ของ สำนักงานป้องกันยาเสพติดและปราบปราม อาชญากรรมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Office on Drugs and Crime - UNODC) ที่ใช้ในงานของ สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

จุดผ่านพรมแดน	border crossing point
พรมแดน	border
พรมแดนทางอากาศ	air border
พรมแดน (พื้นที่) สีเขียว	green (land) border
ทะเล หรือ พรมแดน (ทะเล)สีฟ้า	sea or the blue (sea) border
สัญชาติ /พลเมือง	citizenship/citizen
ประเทศปลายทาง	country of destination
ประเทศต้นทาง	country of origin
ประเทศทางผ่าน	country of transit
การตรวจจับ - บุคคลที่อยู่ในสถานะที่พำนักอยู่อย่างผิดกฎหมาย/การอาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมาย	detection - a person in a situation of illegal residence/illegal stay
การตรวจจับ - ความพยายามเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมาย	detection - attempting illegal entry
ค่าธรรมเนียม	fees
เอกสารปลอม	fraudulent document
การเข้าเมืองโดยผิดกฎหมาย	illegal entry
การพำนักอยู่อย่างผิดกฎหมาย/การอาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมาย	illegal residence/illegal stay
ผู้โยกย้ายถิ่นไม่ปกติ	irregular migrant
การโยกย้ายถิ่นแบบไม่ปกติ	irregular migration
ผู้ลักลอบขนผู้โยกย้ายถิ่น	migrant smuggler
การเข้าเมืองที่ถูกปฏิเสธ	refused entry
ผู้โยกย้ายถิ่นที่ถูกลักลอบขนเข้าเมือง	smuggled migrant

การลักลอบขนผู้โยกย้ายถิ่น	smuggling of migrants
ผู้ต้องสงสัย	suspect
การค้ามนุษย์	human trafficking
ผู้ลี้ภัย	refugees
พิธีสารเพื่อต่อต้านการลักลอบขนผู้โยกย้ายถิ่นฐานทางบก ทางทะเลและทางอากาศ	Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air
ผู้รับจ้าง	smuggler
ผู้ต้องการข้ามแดน	migrant
เพื่อแสวงหาประโยชน์โดยมิชอบ	exploitation

บทสนทนาที่แสดงตนว่าเป็นเจ้าหน้าที่

I am an immigration officer.

ผม/ดิฉัน คือเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง

I am an investigation officer of the Immigration Bureau.

ผม/ดิฉันคือเจ้าหน้าที่สืบสวน ของสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

I am the officer responsible for this case.

ผม/ดิฉันคือเจ้าหน้าที่ตำรวจซึ่งรับผิดชอบคดีนี้

I am the officer on duty.

ผม/ดิฉันคือเจ้าหน้าที่เวรประจำวัน

การจับกุม

You are under arrest for ...(murder)...

คุณถูกจับกุมในข้อหา ...(คดี ฆาตกรรม)...

You are arrested on a charge of ...(stealing)...

คุณถูกจับกุมในข้อหา ...(ลักทรัพย์)...

You will be prosecuted.

คุณจะต้องถูกดำเนินคดี

การแจ้งสิทธิ

“ (ยศ ชื่อ สกุล ตำแหน่ง) เจ้าพนักงานตำรวจผู้รับตัว นาย/นาง/น.ส.
 ผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้ควบคุมได้แจ้งสิทธิของผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาตามกฎหมายให้ทราบแล้ว ดังนี้

- (๑) มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงานแจ้งให้ญาติ หรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือ ผู้ต้องหาไว้วางใจทราบถึงการจับกุม และสถานที่ที่ถูกควบคุมในโอกาสแรก
- (๒) มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งจะเป็นทนายความเป็นการเฉพาะตัว
- (๓) มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจเข้าฟังการสอบสวนปากคำตนในชั้นสอบสวน
- (๔) มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้ตามสมควร
- (๕) มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็วเมื่อเกิดการเจ็บป่วย

นาย/นาง/น.ส. ผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาซึ่งถูกควบคุมได้ทราบสิทธิของตนแล้ว
 จึงลงลายมือชื่อรับทราบสิทธิตามกฎหมายไว้เป็นหลักฐาน

(ลงชื่อ).....ผู้ถูกจับ/ผู้ต้องหา

(ลงชื่อ).....ผู้รับมอบตัว”

“(Rank, Name, Surname, and Position) _____ is
 the officer who takes (Mr., Mrs., Ms.) _____, the
 arrestee or the accused, into custody and has informed him/her of the Rights of the Accused as
 follows:

- (1) the right to immediately inform or have an officer inform his/her relatives or anyone he/she trusts of his/her arrest
- (2) the right to meet and consult with his/her lawyer privately
- (3) the right to have his/her lawyer or anyone he/she trusts present during the police interrogation.
- (4) the right to receive visits or be able to contact relatives as appropriate.
- (5) the right to receive medical treatment urgently if unwell.

(Mr., Mrs., Ms.) _____, the arrestee or the accused who is being
 detained by the authorities’ hereby certifies that he/she has been informed of his/her rights.

(sign) _____, the arrestee/ the accused

(sign) _____, the officer in charge”

“คุณ (ท่าน) ถูกจับแล้วในข้อหา _____ คุณ (ท่าน) มีสิทธิที่จะให้การหรือไม่ ให้การก็ได้ ถ้าคุณ (ท่าน) ให้การถ้อยคำนั้นอาจใช้เป็นพยานหลักฐานในการพิจารณาคดีได้และคุณ (ท่าน) มีสิทธิที่จะพบและปรึกษานาย หรือผู้ซึ่งจะเป็นทนายความได้”

“You are arrested for _____. You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to meet and consult with a lawyer or a person who will be your lawyer.”

การแจ้งขอเข้าค้นสถานที่

We are immigration officers. It is believed that there are certain illegal immigrants hiding here, so we need to carry out a search. Here is the search warrant.

ขอโทษครับพวกเราคือเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองเชื่อว่า มีผู้หลบหนีเข้าเมืองบางรายซ่อนตัวอยู่ที่นี่ ดังนั้น เราจึงจำเป็นต้องขอเข้าค้นสถานที่นี้ นี่คือหมายค้นครับ

We are immigration officers. It is reported that illegal alien laborers are employed in this factory. We need to carry out a search. Here is the search warrant.

พวกเราคือเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองมีรายงานว่า โรงงานแห่งนี้มีการจ้างแรงงานต่างด้าวผิดกฎหมาย เราจึงจำเป็นต้องขอเข้าค้น นี่คือหมายค้นครับ

We are immigration officers. It is reported that there is an illegal activity carried out here. So, we need to search this house. Here is the search warrant. This is the search warrant. We, the immigration officers, want to search this house / this property.

พวกเราคือเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง เราได้รับรายงานว่า มีการกระทำที่ผิดกฎหมายที่นี่ ฉะนั้นเราจึงต้องขอค้นบ้านหลังนี้ นี่คือหมายค้นครับ

คำถาม-ตอบ ทั่วไป

May I see your passport, please?

ขอให้แสดงหนังสือเดินทางด้วยครับ / ค่ะ

I'm sorry. I have left my passport in my hotel.

ต้องขอโทษด้วยครับ/ค่ะ ผม/ดิฉัน เก็บหนังสือเดินทางไว้ที่โรงแรมครับ/ค่ะ

It's in my safe deposit at my hotel

ผม/ดิฉันฝากไว้ในตู้รับของที่โรงแรมครับ/ค่ะ

Sorry, I didn't bring it with me. Sorry it is not with me now.

ต้องขอโทษด้วยครับ/ค่ะ ผม/ดิฉันไม่ได้นำมาด้วยครับ/ค่ะ

Oh, I forgot it. It must be somewhere in my hotel room/apartment/house.

ผม/ดิฉัน ลืมเอามาครับ/ค่ะ มันต้องอยู่ที่ใดสักแห่งในห้องพักของผมแน่นอนครับ/ค่ะ

This is the search warrant from the court. We need to find out if you have violated the Immigration Law.

นี่คือหมายจากศาล เราจำเป็นต้องตรวจสอบว่าที่นี่มีการกระทำความผิดพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองหรือไม่

Sure, please do so.

ได้ครับ/ค่ะ เชิญเลยครับ/ค่ะ

Really? I don't think so but you can search anyway.

จริงหรือครับ/ค่ะ ผม/ดิฉัน คิดว่าไม่จริงครับ/ค่ะ แต่อย่างไรก็ตาม เชิญค้นได้ครับ/ค่ะ

You entered the country illegally.

คุณเข้าประเทศอย่างผิดกฎหมาย

You do not have a valid travel document.

คุณไม่มีเอกสารเดินทางที่ถูกต้อง

What should I do?

ผม/ดิฉัน ควรจะอย่างไรครับ/คะ

We need to take you to the Immigration Bureau.

เราจำเป็นต้องนำตัวคุณไปที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

You have been charged with This is the record of the arrest. If you admit to the offence, please sign here.

ขอแจ้งข้อหาให้ทราบว่ากระทำผิดข้อหา และนี่คือบันทึกการจับกุม หากคุณยอมรับในข้อหาให้คุณลงลายมือชื่อตรงนี้

I'd like to have a lawyer.

ผม/ดิฉัน ต้องการทนาย

We need to take you to the interrogation unit.

เราต้องส่งตัวคุณไปยังที่ทำการสอบสวน

The officer in charge has informed you that you were charged with (ข้อหา). Do you admit or deny the charge(s)?

พนักงานสอบสวนได้แจ้งให้ท่านทราบว่าท่านถูกตั้งข้อกล่าวหา.....ท่านจะให้การอย่างไร รับสารภาพหรือจะปฏิเสธข้อกล่าวหา

Well, I admit.

ผม/ดิฉัน รับสารภาพครับ/ค่ะ

I deny the charge/ all charges.

ผม/ดิฉันปฏิเสธข้อกล่าวหา/ทุกข้อหา

ส่วนที่ 3

ตัวอย่างบทสนทนาที่เกิดขึ้นจริงในแต่ละงาน ดังนี้

- งานสนามบิน แบ่งออกเป็น งานขาเข้า, งานขาออก, งานพิธีการเข้าเมือง, งานตรวจลงตรา
- งานบริการคนต่างด้าว
- งานสืบสวน

ตัวอย่างบทสนทนาที่เกิดขึ้นจริงในแต่ละงาน

จำลองสถานการณ์ที่สนามบิน

Airport

Arrival Section งานขาเข้า

สถานการณ์ทั่วไป

General Case

- Alien : Hello.
- Immigration officer : Hello. Can I see your passport and your arrival and departure card, please?
- Alien : Here you are.
- Immigration officer : Thank you.
- Mr. Lee, when did you arrive in Bangkok?
- Alien : An hour ago.
- Immigration officer : Where did you depart from?
- Alien : Singapore.
- Immigration officer : What's your flight number?
- Alien : SG 096.
- Immigration officer : How long do you intend to stay?
- Alien : Hmm, about 7 days.
- Immigration officer : Do you have a visa?
- Alien : No, I don't.
- Immigration officer : Do you have a return ticket?
- Alien : Yes, here it is.
- Immigration officer : Where are you going to stay during your visit?
- Alien : At the Holiday Inn, Silom.
- Immigration officer : Do you have any one accompanying you?
- Alien : No, I'm travelling alone.

- Immigration officer : What is the purpose of your visit?
 Alien : I have a meeting with my customers.
 Immigration officer : Do you have any friends in Thailand?
 Alien : Yes, I have a few friends in Bangkok.
 Immigration officer : You're granted to stay in Thailand for 30 Days. Enjoy your trip.
 Alien : Thank you. Where can I collect my luggage?
 Immigration officer : You can check your belt number from those monitors over there.
 Alien : And where can I exchange some money?
 Immigration officer : After the passport control, there are exchange counters available over there.
 Alien : Thank you, sir.

ศัพท์ที่ควรทราบ

arrival card	บัตรขาเข้า	purpose	วัตถุประสงค์
to depart	เดินทางออก	to grant	อนุญาต
flight number	หมายเลขเที่ยวบิน	to collect	รับ
visa	การตรวจลงตรา	luggage	กระเป๋า, สัมภาระ
return ticket	ตั๋วกลับ	belt	สายพานรับกระเป๋า
during	ระหว่าง	monitor	จอโทรทัศน์
accompany	ร่วมเดินทาง	to exchange	แลกเปลี่ยนเงินตรา
available	ว่าง/ให้บริการ		

สถานการณ์ปฏิเสธการเข้าเมือง

Case of Denying of Entry

- Alien : Hello.
 Immigration officer : Hello. Can I see your passport and your arrival and departure card, please?
 Alien : Here you are.
 Immigration officer : Mr. O'Neill, what's your nationality?
 Alien : I'm Papua New Guinean.
 Immigration officer : Do you have a Thai visa?
 Alien : Yes, it's on page 13.

Immigration officer : Let me check. Oh, here it is. But this visa has expired since last year. Do you have a new one?

Alien : No. Do I need one?

Immigration officer : Yes, sir. The citizen of your country need a visa to enter Thailand.

Alien : Oh, what do I have to do now?

Immigration officer : We have to deny your entry and you will be sent back to the last port where you departed from and you can contact the Thai embassy there to apply for a visa. Then you can return to Thailand again.

Alien : Wait a minute. I think I have an APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) card, will this help?

Immigration officer : Oh, yes. You will be allowed to stay in Thailand for 90 days.

Alien : Oh, thank you sir.

ศัพท์ที่ควรทราบ

nationality	สัญชาติ	port	ท่า
to expire	หมดอายุการใช้งาน	applying	การสมัคร
to deny of entry	ปฏิเสธการเข้าเมือง		

Departure Section งานขาออก

สถานการณ์ทั่วไป

General Case

- Immigration officer : Good afternoon. Can I have your passport, your boarding pass, and your completed departure card please?
- Alien : Sure. Here you are.
- Immigration officer : Your flight is SG 096 to Singapore. The time of boarding is 12.45 and your gate G1. Thank you. Enjoy your flight.
- Alien : Can I ask you which direction my gate is?
- Immigration officer : After the Immigration counter, turn right at the duty free shop and go straight ahead until the next junction. There is a small house at the junction, then turn left and continue to walk to the end of the hall. Take the escalator down to the next level and you will find your gate there.
- Alien : And where can I collect my VAT refund?
- Immigration officer : There is a VAT refund counter on your left hand on the way to your gate before you arrive at the junction. It's about 200 meters from here.

ศัพท์ที่ควรทราบ

gate	ประตู	duty free	สินค้าปลอดภาษี
direction	ทิศทาง	escalator	บันไดเลื่อน
junction	ทางแยก	vat refund	การขอคืนภาษีมูลค่าเพิ่ม

สถานการณ์ผู้โดยสารอยู่เกินกำหนดอนุญาต

Case of Overstaying Passenger

- Immigration officer : Excuse me, ma'am. May I see your passport, your boarding pass, and your completed departure card, please?
- Alien : Certainly.
- Immigration officer : Ma'am, it is shown here that your visa has expired since last week.
- Alien : Oh, how is that possible? I didn't realize that. What do I need to do now?

- Immigration officer : You need to come with me for processing some documents.
- Alien : Do I need to pay anything?
- Immigration officer : Yes, I'm afraid so. The fine for overstay is 500 Baht per day. You have 4 days overstay and the fine is 2,000 Baht ma'am.
- Alien : Can I pay with a credit card?
- Immigration officer : Sorry, we don't accept credit cards. Only cash in Thai Baht, ma'am.
- Alien : What can I do? I only have American dollars?
- Immigration officer : There are some exchange counters over there. Our officer will guide you the way.
- Alien : Oh, thank you. And will I have any trouble if I return to Thailand next time?
- Immigration officer : No, ma'am. After you have paid the fine, your penalty will be terminated.
- Alien : Oh, that's good.

ศัพท์ที่ควรทราบ

certainly	แน่นอน	processing	การดำเนินการ
possible	เป็นไปได้	penalty	โทษ
to realize	ตระหนัก	to terminate	สิ้นสุด

สถานการณ์ผู้โดยสารได้รับการขอยืดอยู่ในราชอาณาจักรแล้ว

Case of a Passenger with Visa Extension

- Immigration officer : Hello. May I see your passport, your boarding pass, and your completed departure card, please?
- Alien : Yes.
- Immigration officer : Sir, you have overstayed your visa since the 1st of October last year. You have to pay a fine.
- Alien : No, I have extended my visa.
- Immigration officer : Can you show me on which page the extension is stamped?
- Alien : On page 21. Here you are.

Immigration officer : Oh, I see. You have Non-Immigrant Visa type B and you have extension until the 31st of February next year. But you don't have a re-entry permit. Would you like to have one?

Alien : Yes, sure! Can I do it here?

Immigration officer : Yes, sir. Contact the Re-Entry Permit Counter over there, please.

Alien : Thanks.

ศัพท์ที่ควรทราบ

To extend	ต่อ	permit	ใบอนุญาต
extension	การต่ออายุ		

สถานการณ์ซึ่งผู้โดยสารได้รับการอนุญาตผิดประเภท

Case of a Passenger with a Wrong Permit

Immigration officer : Good morning. May I see your passport, boarding pass, and completed departure card, please?

Alien : Sure.

Immigration officer : Oh, it is shown here that your visa has expired since last month.

Alien : It's not possible. I applied for a visa from the Thai Embassy in Germany.

Immigration officer : Okay, let me check again. Oh! Yes. You do have a visa. It's Non-Immigrant visa type O, which allows you to stay in Thailand for 90 days.

Alien : What do I have to do now?

Immigration officer : Please follow our officer. He will correct your document.

Alien : Okay, thanks.

ศัพท์ที่ควรทราบ

to expire	หมดอายุการใช้งาน	to follow	ตาม
to allow	อนุญาต	to correct	แก้ไขให้ถูกต้อง

Visa on Arrival Section งานตรวจลงตรา

- Alien: Hello. I would like to apply for a visa on arrival. Where should I start?
- Immigration officer : You must complete this form and submit it with your ID photo.
- Alien: What are the qualifications of an applicant?
- Immigration officer : 1. Your nationality must be listed by the Minister.
2. Your passport must be valid for not less than 6 months.
3. You must show your return ticket and the return date stated on it must not be more than 15 days after your arrival date.
4. You must be able to provide your definite address in Thailand.
5. You must carry cash equivalent to the amount of not less than 10,000 Baht per person or 20,000 Baht per family.
6. You must not be an undesirable person according to Immigration Act B.E. 2522
- What's your nationality?
- Alien: I'm Indian. Can I apply for the visa?
- Immigration officer: Yes.
- Alien: How much is the fee?
- Immigration officer: 1,000 Baht, sir.
- Alien : How long can I stay in Thailand with this visa?
- Immigration officer : 15 days from today onwards.
- Alien : Okay. But I don't have any photo. Where can I have one taken?
- Immigration officer : At a small booth over there on your left hand.
- Alien : Thank you.
- Immigration officer : You're welcome.

ศัพท์ที่ควรทราบ

to submit	ยื่น	undesirable	ไม่พึงปรารถนา
qualification	คุณสมบัติ	according to	ตาม
applicant	ผู้สมัคร	onwards	เป็นต้นไป
valid	มีอายุใช้งาน		

Transit Section งานทรานสิท

Immigration officer : Hello.

Alien : Hi. What's the problem? Why am I here?

Immigration officer : I'm sorry to inform you that you're not permitted into the Kingdom of Thailand because your visa has expired and your nationality is required to have a visa to enter Thailand.

Alien : So, what do I have to do?

Immigration officer : You will be deported back to the port where you came from and if there is a Thai embassy there, you can apply for a visa.

Alien : I came from Malaysia. Can I apply for a visa there?

Immigration officer : There is a Thai embassy in Malaysia. I suggest you contact the embassy in Penang, Malaysia.

Alien : How long does it take before I can come back to Thailand again?

Immigration officer : Once you get the visa you can come back again. Please wait for the airline staff. They will explain your flight details to you.

Alien : Thanks.

ศัพท์ที่ควรทราบ

problem	ปัญหา	to require	ต้องใช้
to inform	แจ้ง	to deport	ส่งกลับ
to admit	ยอมรับ	port	ท่า
to explain	อธิบาย		

Service for Foreigner Section งานบริการคนต่างด้าว (บคด.)

Case of Extension การขออยู่ต่อ

Alien : I would like to know if I want to extend my visa what I have to submit to you.
Immigration officer : What is the purpose of your extension?
Alien : For my business / retirement / marriage / studies.
Immigration officer : Please submit the following documents. Here's the list of the required documents.
Alien : Thank you.

ศัพท์ที่ควรทราบ

to extend	ต่อ	extension	การต่อ / การขออยู่ต่อ
to submit	ยื่น/ สมัคร	purpose	วัตถุประสงค์
retirement	การเกษียณ	required documents	เอกสารที่ต้องใช้

Case of Awaiting Approval การแจ้งเพื่อรอฟังผล

Alien : I want to extend my visa for one year but I was permitted for only 30 days instead?
Immigration officer : This is an awaiting approval period. You have to come back again on the appointment date for the result of our consideration.
Alien : What will happen if my extension is not approved?
Immigration officer : You will be given 7 days. If you want to re-submit your documents, then you will have to do it within 7 days.

ศัพท์ที่ควรทราบ

permit	ใบอนุญาต	instead	แทน
awaiting	รอ	approval	การอนุมัติ
period	ช่วงเวลา	appointment	การนัด
result	ผล	consideration	การพิจารณา
to re-submit	ยื่น (การสมัคร) อีกครั้ง	within	ภายใน

How to Explain about the Period of Stay for a Tourist Visa

การอธิบายในเรื่องของระยะเวลาสำหรับวีซ่าท่องเที่ยว

- Alien : Excuse me. I have a question. My Tourist Visa should permit me to stay in Thailand for 3 months. But why is it that the immigration officer gave me a stamp for only 2 months.
- Immigration officer : Sorry, but the Tourist Visa only allows you to stay in the country for 60 days from the arrival date. You can extend your stay at the Immigration office in your area, though.
- Alien : What does the “3-month period” that appears on my visa mean?
- Immigration officer : That is the valid period of your visa. It means you have to use that visa within 3 months from the date of issuing. It’s not a period of the stay permit.
- Alien : Then, may I apply for extension at Koh Samui?
- Immigration officer : Yes, there is an Immigration Office there.

ศัพท์ที่ควรทราบ

question	คำถาม	to stamp	ประทับตราอนุญาต
to appear	ปรากฏ	to mean	หมายถึง
valid period	ระยะเวลาอายุใช้งานได้	issuing	การออกเอกสาร

Case of Marriage Visa

วีซ่าคู่สมรส (กรณีแต่งงานกับบุคคลที่มีสัญชาติไทย)

- Alien : I'm married to a Thai woman. Can I apply for a marriage visa?
- Immigration officer : You need a marriage certificate, a letter from an embassy or a company certifying that you earn at least 40,000 Baht a month. Or a passbook and a bank certified letter showing that you have at least 400,000 Baht for the last 60 days.
- Alien : Okay, is that all?
- Immigration officer : Also, your wife has to be with you when you apply for the visa. And make sure she has her ID card and household registration with her.

ศัพท์ที่ควรทราบ

marriage	การแต่งงาน	marriage certificate	ใบทะเบียนสมรส
embassy	สถานทูต	to certify	รับรอง
to earn	มีรายได้	passbook	สมุดคู่มือฝาก
bank certified letter	หนังสือรับรองจากธนาคาร	house registration	ทะเบียนบ้าน

Case of Changing the Type of Visa

การเปลี่ยนประเภทวีซ่า

- Alien : I would like to apply for a guardian visa. What do I have to submit to you?
- Immigration officer : What kind of visa do you have?
- Alien : Tourist Visa.
- Immigration officer : Sorry, a tourist visa cannot be changed to a guardian visa.
- Alien : What should I do?
- Immigration officer : You have to change your visa to Non-Immigrant Visa category "O." The officer over there has more information about this.
- Alien : Thank you.

ศัพท์ที่ควรทราบ

guardian	ผู้ปกครอง	to change	เปลี่ยน
category	ประเภท		

Visa Exemption Case

เมื่อเป็นผู้ได้รับการยกเว้นวีซ่าแล้วประสงค์จะขออยู่ต่อ

- Alien : I want to extend my visa.
- Immigration officer : What type of visa do you have?
- Alien : I have a visa on arrival.
- Immigration officer : Aliens with a visa on arrival can apply for a 7 days extension. And if you enter the country with a visa exemption, which is given to people from listed countries, you can also apply for a 7 days extension.
- Alien : What about an extension for tourist visa?
- Immigration officer : 30 days.
- Alien : How much is the extension fee?
- Immigration officer : 1,900 Baht for all categories.
- Alien : Can I apply for a 60 days extension?
- Immigration officer : Only under special circumstances, such as for medical treatment, you can apply for a 60 days extension.

ศัพท์ที่ควรทราบ

type	ประเภท	alien	บุคคลต่างด้าว
exemption	การยกเว้น	circumstances	ภาวะการณ์
medical treatment	การเข้ารับการรักษาพยาบาล		

Case of Guardian Visa

กรณีวีซ่าดูแลบุตรที่มีสัญชาติไทย

- Alien : Excuse me, my husband just died recently and my visa is for accompanied spouse and children. What shall I do?
- Immigration officer : I'm sorry to hear that. Do you plan to continue your stay in Thailand?
- Alien : Yes, my son is still studying at an international school in Thailand.
- Immigration officer : Well, then. First you need to cancel your husband's visa by showing us his death certificate. This will also cancel both yours and your son's visa. After that, I suggest that you apply for a guardian visa.
- Alien : What do I need for the application of a guardian visa?
- Immigration officer : First, you need two certified letters from your son's school. One letter must certify that he is a student at the school. Another letter must certify that you are his mother. Also, the school must state in these letters that they want your son to continue studying at their school. Finally, you need a passbook and a bank certified letter showing that you have at least 500,000 Baht for the last 60 days.
- Alien : Is that all?
- Immigration officer : Yes, Ma'am.
- Alien : Thank you.
- Immigration officer : You're welcome.

ศัพท์ที่ควรทราบ

husband	สามี	recently	เร็วๆ นี้
to accompany	มาด้วย	to continue	ทำต่อไป
international school	โรงเรียนนานาชาติ	to state	ระบุ
certified	หนังสือรับรอง	at least	อย่างน้อย

Investigation Section

งานสืบสวน

Situation 1

Immigration officer : Excuse me. My name is Police Captain Mana Manadee. I am an Immigration police officer. Are you Mr. Don?

Alien : Yes.

Immigration officer : Can you show me your passport or travel document? (*Checking Identity*)
I have to inform you that you are under arrest for cheating the creditors, and this is your arrest warrant.

Alien : Hmm, can I contact my lawyer?

Immigration officer : Of course, but I have to take you to my office to finish the paper work first, then I will take you to the inquiry office. You can contact and ask a lawyer to meet you at the police station.

ศัพท์ที่ควรทราบ

travel document	เอกสารการเดินทาง	to inform	แจ้ง
to arrest	จับ	cheating	การฉ้อโกง
against	ต่อ	creditor	เจ้าหนี้
warrant of arrest	หมายจับ	lawyer	ทนายความ
inquiry	การสอบสวน		

Situation 2

- Immigration officer : Excuse me. My name is Police Captain Mana Manadee. I am an Immigration police officer. Can you show me your passport?
- Alien : Yes, here you are.
- Immigration officer: Your passport does not look proper. Can I search you and your belongings/handbag? (The Officer shows the foreigner that there is nothing is in his hands.)
- I have found another passport in your shoe. What is your name?
- Alien : Err, my name is Joe. I am a citizen. I just want to visit my sister in England.
- Immigration officer : You are under arrest on the charge of using a counterfeit passport. You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to have a lawyer present during questioning. Do you understand these rights?
- Alien : Yes, sir.

ศัพท์ที่ควรทราบ

proper	เหมาะสม	foreigner	ชาวต่างชาติ
innocent	บริสุทธิ์	citizen	คนสัญชาติ
counterfeit	ปลอม	court of law	ศาล
to visit	เยี่ยม	to remain silent	ไม่แถลงถ้อยคำ
during	ระหว่าง	questioning	การซักถาม
present	อยู่ด้วย		

Situation 3

- Immigration officer : Excuse me. My name is Police Captain Mana Manadee. I am an Immigration police officer. Can you show me your passport?
- Alien : Yes, here you are.
- Immigration officer : What is the purpose of your visit to Thailand?
- Alien : Just spend a vacation.
- Immigration officer : Where will you stay while you are in Thailand?
- Alien : I will stay at the Grease Hotel near Soi Nana.
- Immigration officer : How many bags do you have?
- Alien : Just one.
- Immigration officer : According to the Immigration Law, foreigners with a tourist visa must carry cash equivalent to the amount of 20,000 Baht. Do you have cash equivalent to the amount of 20,000 Baht?
- Alien : Yes.
- Immigration officer : Can you please show your proof?
- Alien : Here you are.
- Immigration officer : I have to inform you that we have considered not to allow you to enter the Kingdom according to the Immigration Act BC.2522, Section 12, because you don't have sufficient money as prescribed by the Minister and you don't have an appropriate means of living that would enable you to enter the Kingdom. So we will send you back to your country. Anyway, you can appeal the office's order to the Minister within 24 hours.

ศัพท์ที่ควรทราบ

to spend	ใช้/จ่าย	vacation	วันหยุด
according to	ตาม	equivalent (to)	เทียบเท่ากับ
proof	หลักฐาน	as prescribed by	ดังได้กล่าวไว้โดย
to consider	พิจารณา	appropriate	เหมาะสม
means of living	ปัจจัยยังชีพ	to appeal	อุทธรณ์
to enter	เข้ามา		